

DICCIONARIO *de* SINÓNIMOS ANTÓNIMOS - PARÓNIMOS USO DE LA LENGUA ESPAÑOLA



A B C A B C A B C

*Dudas del
idioma -
Guía para
la corrección*

A modo de presentación

La corrección de textos y páginas es un trabajo muy importante en el proceso editorial, y su objetivo es lograr que las diferentes publicaciones (libros, diarios, revistas, etc.) sean editadas con el menor número de errores posibles. Por eso, el trabajo del corrector es realizado por personas especializadas, ya sea por los estudios cursados (profesor de lengua, por ejemplo) o porque dicha especialización se haya adquirido en la práctica laboral.

Pero, además, todo el que ha tenido que presentar un trabajo más o menos complejo, con introducción, partes, cita de fuentes y autores, conclusiones, etc., ha sentido la necesidad de que ese trabajo fuera corregido de manera previa a su presentación, para pulirlo y mejorarlo. Es el caso de un informe empresario, de una monografía sobre un tema de estudio o de un proyecto deportivo. Incluso el mejor procesador de textos requiere de este “toque humano”. Por eso, podemos decir que las nociones de corrección son de gran utilidad para el empresario, el trabajador o el estudiante, aun sin llegar al nivel de un corrector profesional. Éste es el objetivo de esta parte de la obra.

En ella encontrará, entre otros temas, reglas y criterios para citar obras de consulta y sus autores, pautas para seguir en traducciones de términos técnicos, uso de abreviaturas y siglas, uso de locuciones, criterios de concordancia, forma correcta de presentar fechas y unidades de medida, errores comunes de escritura y lenguaje (como el dequeísmo), palabras con doble ortografía aceptada y un largo etcétera de muchos temas de consulta.

Guía para la corrección de textos

La corrección de textos y páginas es un trabajo muy importante en el proceso editorial, y su objetivo es lograr que las diferentes publicaciones (libros, diarios, revistas, etc.) sean editadas con el menor número de errores posibles. Por eso, el trabajo del corrector es realizado por personas especializadas, ya sea por los estudios cursados (profesor de lengua, por ejemplo) o porque dicha especialización se haya adquirido en la práctica laboral.

Pero, además, todo aquel que ha tenido que presentar un trabajo más o menos complejo, con presentación y partes, cita de fuentes y autores, conclusiones, etc., ha sentido la necesidad de que ese trabajo fuera corregido de manera previa a su presentación, para pulirlo y mejorarlo. Es el caso de un informe empresario, de una monografía sobre un tema de estudio o de un proyecto deportivo. Incluso el mejor programa de procesado de texto requiere de este “toque humano”. Por eso, podemos decir que las nociones de corrección son de gran utilidad para el empresario, el trabajador o el estudiante, aun sin llegar al nivel de un corrector profesional. Éste es el objetivo de este trabajo.

Podemos decir que el trabajo de corrector tiene, centralmente, tres aspectos distintos: a) Los **errores ortográficos y de tipeo**. Esta parte incluye la identificación y corrección de las palabras y nombres propios mal escritos o tipeados.

b) Los **errores gramaticales y de estilo**. Esto se refiere a la identificación y corrección de los errores de concordancia, redacción, coherencia y cohesión gramatical, evitar las redundancias y reiteraciones, etc.

c) Los **errores de forma**. En este caso se presta atención a la presentación formal de los capítulos, pautas y tipos de letra para títulos y subtítulos, foliado de las hojas, forma de citar fuentes y textos, presentación de las notas o llamados, etc.

Una parte de los aspectos que aquí mencionamos, como las **reglas ortográficas** y las **nociones básicas de gramática**, se desarrollan en otras partes de esta obra y son la base del trabajo de corrección. Aquí queremos ampliar algunos conceptos y agregar otros aspectos que serán de indudable utilidad.

Concordancia

Es la igualdad de género y número entre adjetivo o artículo y sustantivo, y la igualdad de número y persona entre el verbo y el sujeto.

REGLAS GENERALES

- **Cuando el verbo se refiere a un solo sujeto, concierta con él en número y persona.**

El automóvil iba a gran velocidad.

Los automóviles iban a gran velocidad.

¿Dónde fueron las chicas?

La mujer no supo responder.

CORRECCIÓN

- **Cuando el adjetivo se refiere a un solo sustantivo, concuerda con éste en número y género.**

Ese viejo amigo me reconoció.

Esos viejos amigos me reconocieron.

- **Cuando el verbo se refiere a varios sujetos, debe ir en plural; si concurren personas verbales diferentes, la 2.^a es preferible a la 3.^a, y la 1.^a, a todas.**

Mamá, ella y yo viajaremos juntos.

Mamá y tú viajarán juntas.

- **Cuando el adjetivo se refiere a varios sustantivos, va en plural. Si los sustantivos son de distinto género, predomina el masculino.**

En el salón, había niños y niñas ansiosos.

CASOS ESPECIALES

- **Los títulos y tratamientos, como *usted*, *usía*, *señoría*, *excelencia*, *eminencia*, *alteza*, *majestad*, etc., concuerdan con el adjetivo masculino o femenino, según el sexo de la persona a quien se aplica.**

Su Majestad es muy atento (o atenta).

Usted ha sido invitada (o invitado).

Su Santidad lucía recuperado de su mal.

- **Cuando una persona aparece designada, ocasionalmente, con un sustantivo de género distinto del de su sexo, los adjetivos pueden concertar con éste.**

Muy contento estaba la alma máter del grupo.

- **Igualmente, las denominaciones cariñosas o irónicas, como *vida mía*, *corazón*, *luz de mis ojos*, *cielito*, *ángel*, *bebé*, etc., no impiden la concordancia con el sexo de la persona a quien se refieren.**

- **Cuando el sustantivo es colectivo y está en singular, el verbo debe ir en ese número, pero puede usarse el plural considerando, en el colectivo, no al singular que representa su forma, sino a las cosas o personas que incluyen en su definición.**

Toda la tripulación trataba de alcanzar la costa nadando.

Toda la tripulación trataban de alcanzar la costa nadando.

- **Las palabras *parte*, *mitad*, *tercio*, *resto* y los sustantivos semejantes aceptan el verbo y el adjetivo en plural.**

De las 20 personas inscriptas, ingresaron la mitad; el resto, decepcionados, se retiraron a sus casas.

- **El verbo *ser*, cuando es copulativo, concuerda a veces con el predicado y no con el sujeto, especialmente en la lengua coloquial.**

Mi sueldo es ochocientos pesos por mes.

Mi sueldo son ochocientos pesos por mes.

DISCORDANCIA DELIBERADA

- **En el habla coloquial, solemos dirigirnos a un sujeto en singular con el verbo en 1.^a persona del plural, para lograr un efecto expresivo deliberado, bien para participar de la actividad del interlocutor o con intención irónica.**

*¡Conque esas tenemos!
Así que nos vamos a Europa...*

- **Existe también el llamado *plural de modestia*, cuando el autor de una obra u orador habla en 1.^a persona del plural.**

Creemos (o pensamos u opinamos) que eso es injusto.

- **Cuando aplicamos demostrativos neutros para designar personas de uno u otro sexo, estamos expresando sorpresa o admiración.**

Mira eso. (Eso puede ser un grave accidente de tránsito o una hermosa mujer.)

PLURALIDAD GRAMATICAL Y SUSTANTIVOS UNITARIOS

- **Dos o más sustantivos pueden considerarse como una unidad y concertar en singular.**

La entrada y salida de aviones fue suspendida.

- **Pero, si disociamos los sustantivos anteponiéndoles el artículo, se impone la forma plural.**

La entrada y la salida de aviones fueron suspendidas.

POSICIÓN DEL ADJETIVO RESPECTO DEL SUSTANTIVO

- **Si un adjetivo va detrás de dos o más sustantivos, concierta con ellos en plural.**

Padre e hijo cariñosos.

- **Cuando el adjetivo precede a dos o más sustantivos, concierta generalmente con el más próximo.**

*Cariñosos hijos e hija.
Cariñosas hijas e hijos.*

Las reglas enumeradas rigen la concordancia gramatical, o sea, la que los hablantes aspiran a realizar según la norma colectiva.

Es, asimismo, la que los gramáticos aconsejan usar en los casos de duda. Pero, en el habla real (sobre todo, en la expresión oral), se presentan algunos casos de discordancia, motivados por la impericia del hablante o por la naturaleza misma del significado y el significante.

Por ello, con el correr del tiempo, fueron apareciendo anomalías que han sido legitimadas por los gramáticos con el nombre de *silepsis*, cuya definición es la siguiente:

CORRECCIÓN

"Gram. Figura de construcción que consiste en quebrantar la leyes de concordancia en el género y el número de las palabras. Ej. *Vuestra Beatitud* (femenino) es justo (masculino); *la mayor parte* (singular) *murieron* (plural)".

La contracción

Es la figura de dicción que permite formar una sola palabra integrada por otras dos, de las cuales una termina y la otra empieza en vocal, eliminando la primera vocal de la segunda palabra.

Los ejemplos más habituales en nuestra lengua son **al** (a + el) y **del** (de + el), aun cuando existan otros casos como **esotro** (ese + otro), **entrambos** (entre + ambos), **doquiera** (donde + quiera), etc.

- Debe advertirse que, si el artículo forma parte del nombre propio de un país, obra artística, publicación, etc., no se puede realizar la contracción:

Regresaba de El Cairo. (No *Regresaba del Cairo.*)

Escribí una carta a El Gráfico. (No *Escribí una carta al Gráfico.*)

- Tampoco puede aplicarse la contracción cuando, en lugar del artículo *el*, estemos en presencia del pronombre *él*:

Lo vimos a él esta mañana. (No *Lo vimos al esta mañana.*)

El gesto nació de él. (No *El gesto nació del.*)

- El error opuesto se produce al separar las contracciones **al** y **del**, construyendo oraciones en las que cada partícula mantiene su independencia.

Retiraron la carga de el camión. (En lugar de *Retiraron la carga del camión.*)

Los bomberos ingresaron a el edificio en llamas.

(Por *Los bomberos ingresaron al edificio en llamas.*)

La escritura de los números

- **Actualmente no se utilizan signos de puntuación para separar millones, millares y centenas.** Hágalo —si fuera necesario— dejando un espacio libre, sobre todo si se trata de números de documentación, direcciones, etc., aunque últimamente hay una tendencia a eliminar ese espacio.

DNI 28 030 880

Montevideo 1 250

50 000 personas

Sólo mantenga el uso de puntos y comas cuando se trate de escribir cifras de dinero.

\$ 25.436,50

U\$S 15.067,05

Recuerde que **en inglés el uso de puntos y comas es el inverso al del español:** comas para separar millones, millares y centenas, y punto para separar los centavos.

- **Los números decimales (que pertenecen al Sistema Métrico Decimal) se separan con una coma.**

4,5 m
125,70 kl
26,35 kg

- **En nuestro idioma, las fechas se escriben en el siguiente orden: día, mes, año.**
13 de agosto de 1974

(Recuerde que en inglés el orden es mes, día, año.)

- **Por ningún motivo corte una cifra al final de la línea.** Es preferible agregar o quitar una palabra para que la cifra quepa entera en esa línea o en la siguiente.

• **No escriba nunca veinticinco por cien, diez por cien...** El nombre del número ciento (100) sólo se apocopa delante de sustantivos: cien personas, cien vehículos, etc. En los otros casos, deberá escribir veinticinco por ciento, diez por ciento y ciento por ciento. Una de las pocas excepciones a esta norma lo constituye la expresión argentina cien por cien.

- **Para la designación de reyes, papas, siglos, etc., emplee números romanos.**
No escriba siglo 20, Alfonso 12, Juan 23, en lugar de **siglo XX, Alfonso XII, Juan XXIII**.

- **No mezcle palabras con cifras o signos.** Es un error escribir 40 mil; quince %, en vez de 40000 o **cuarenta mil; 15 % o quince por ciento.**

- **Cuando deba escribir la hora, conviene utilizar un punto entre "horas" y "minutos" y la letra h (con punto) como abreviatura de horas,** que es el signo internacional moderno.

12.30 h.
22.45 h.
00.30 h.

Los signos **a. m.** y **p. m.** (abreviaturas de "ante meridiano" y "post meridiano") son considerados vulgarismos y debe evitarse su uso que, en nuestro idioma, no tiene razón de ser, ya que tenemos los 24 husos horarios, sin necesidad de aclarar si nos referimos a antes o después del mediodía.

11.15 h.
23.15 h.

- **Los números del 16 al 19 pueden escribirse en una o en tres palabras** (forma ésta algo anticuada) pero, **desde el 20 hasta el 30, se escriben en una sola palabra** y, **desde el 31 en adelante, se escriben en tres palabras**, salvo los múltiplos de diez.

dieciséis (o diez y seis), diecinueve (o diez y nueve),
veintiuno, veintitrés, veintinueve,
treinta y uno, treinta y siete,
cuarenta,
cincuenta y cinco, etc.

CORRECCIÓN

- La Real Academia acepta **indistintamente** las formas **25.^º (vigésimoquinto)** aniversario, lo mismo que **25 (veinticinco)** aniversario; sección **5.^a (quinta)** o sección **5 (cinco)**.

En los **números ordinales**, conviene aclarar que el **circulito** que se coloca junto al número cardinal —7.^º— no es un cero ni un cerito, sino **una letra o volada**, que en los femeninos se convierte en **una a volada (7.^a)**.

Los **números cardinales —como sustantivos— tienen singular y plural**: el dos, los doses; el cuatro, los cuatros; el seis, los seises... y, aunque su uso no sea muy frecuente, conviene tenerlos en cuenta al redactar un texto.

Los números cardinales **200** y **300** pueden escribirse indistintamente de dos formas: **doscientos-docientos**, **trescientos-trecientos**, pero, respecto del número **600**, sólo se acepta la grafía **seiscientos**, ya que no está admitida la forma secientos.

En los **cardinales, el género gramatical lo determina el término genérico**:
la Generación del 80 equivale a decir la Generación del "año" 80;
pagan el 10 es lo mismo que pagan el "día" 10;
está detenido en la 4.^a, significa está detenido en la "seccional" 4.^a.

Los **cardinales simples carecen de variación de género**, es decir que 7 (siete), 26 (veintiséis), 93 (noventa y tres) pueden designar sustantivos femeninos o masculinos. Son excepciones a esta regla los números uno/a, doscientos/as, trescientos/as, que se acomodan al género del sustantivo al que se refieren.

siete hombres-siete mujeres; veintiséis meses-veintiséis cuotas.
un hombre-una mujer, doscientos invitados-doscientas personas.

El verbo "haber"

"Haber" es el más importante de los verbos utilizados como auxiliar de los demás verbos. Como es irregular y sus significados son varios, muchas son las características que lo identifican y, al mismo tiempo, lo convierten en un verbo verdaderamente importante para nuestra lengua.

Según el **DRAE (Diccionario de la Real Academia Española)**, puede significar —de acuerdo con el sentido dado por el autor del discurso— **poseer, tener, apoderarse, acaecer, ocurrir, efectuarse, estar, hallarse, existir, hacer, proceder**.

Todas estas variables en su significación, más las irregularidades verbales, hacen que el verbo "haber" nos presente más de una dificultad en el momento de utilizarlo en nuestra redacción.

Veamos ahora cuáles son las más comunes:

- **El uso más corriente del verbo *haber* es el de auxiliar de todos los verbos —sin excepción—, e incluso de sí mismo, para formar los tiempos compuestos:**

*he dicho, has estado, hemos ido, habrían pensado, han leído,
hayamos dado, ha habido, había habido, etc.*

- Una construcción muy frecuente es **haber de soportar**, como sinónimo de "obligación"; o **habérselas con**, equivalente de "tratar", "enfrentarse con".

Hubo de soportar el maltrato

Habrá de soportar su carácter.

Tiene experiencia en eso de habérselas con la policía.

- Uno de los usos más importantes del verbo **haber** —y con el que suelen cometerse muchos errores— es en **función de impersonal**. En este uso, **el verbo tiene sólo una persona** (la tercera del singular) y no existe forma en plural. Es decir, sólo se emplea **hay** en presente, **hubo** en pasado y **habrá** en futuro. Por lo tanto, debemos aclarar que **el sustantivo (o la construcción sustantiva) que acompaña cada una de estas formas no es el sujeto de la oración, sino su complemento**.

Hay una persona. / Hay muchas personas (y no Han muchas personas).

Hubo una reacción. / Hubo varias reacciones (y no Hubieron varias reacciones).

Habrá algún cambio. / Habrá algunos cambios (y no Habrán algunos cambios).

- **No debemos emplear haber cuando queramos referirnos a una primera o a una segunda persona.** Nada más inadecuado que escribir *Habíamos sólo seis de los diez citados*, en lugar de *Estábamos sólo seis de los diez citados*.

- **El verbo haber como impersonal**, seguido de **que + verbo en infinitivo**, constituye una perifrasis verbal que significa "necesidad u obligación" impuesta por un sujeto que no se puede o no se quiere determinar.

Hay que preocuparse más. (Equivale a Es necesario preocuparse más.)

Habrá que decírselo. (Equivale a Será necesario decírselo.)

Hubo que expulsarlo. (Equivale a Fue necesario expulsarlo.)

- Existe un **uso impersonal de haber**, hoy casi restringido al ámbito literario, como en el caso de *Nuestra amistad se inició tiempo ha* o *Tiempo ha que no nos vemos*. En ambas oraciones la expresión *tiempo ha* equivale a "hace algún tiempo" o, simplemente, "hace tiempo".

- Otro uso —ya considerado arcaico— es el de **utilizar haber como equivalente de "tener"**, en oraciones como *Ella no ha necesidad de mentir* o en la fórmula jurídica *No ha lugar al reclamo*.

- **La forma he**, en expresiones como *he aquí* o *he allí*, es **un verbo defectivo impersonal** que manifiesta la mera existencia de "algo en algún lugar". **No es imperativo de haber o adverbio demostrativo**, como sostienen algunos especialistas y otros tantos diccionarios. **Su función es igual a la de hay**, pero, en el caso de *he*, presenta la existencia ante los ojos; por eso se lo complementa siempre con las palabras *aquí* o *allí*, o bien, con un complemento directo:

He aquí a tu madre.

He allí a tu hijo.

He allí las consecuencias.

Irregularidades verbales

Tal como vimos en la parte de gramática, se llaman **verbos regulares** aquellos que **no alteran los sonidos de su radical y reciben en cada tiempo y persona la misma desinencia que su modelo**: amar (1.^a conjugación), temer (2.^a conjugación) y partir (3.^a conjugación).

Por su parte, **las irregularidades verbales son las alteraciones producidas en cualquiera de sus partes durante la conjugación**; ya sea la raíz o radical, la desinencia o flexión, o en ambas.

¿CÓMO RECONOCER SI UN VERBO ES REGULAR O IRREGULAR?

Primero, hay que conjugarlo en los tres tiempos absolutos: presente, pretérito indefinido y futuro imperfecto, todos del modo indicativo.

Si el radical permanece invariable en todas las personas de estos tiempos y las desinencias son las que corresponden de acuerdo con el modelo de cada conjugación, entonces el verbo es regular.

Pero, ¡atención!, basta una irregularidad en una sola persona de un solo tiempo, ya sea en el radical o en la desinencia, o en los verboides (participios y gerundios), para que todo el verbo sea considerado irregular.

LOS TIPOS DE VERBOS IRREGULARES

Aconsejamos ver la parte de *Verbos* en el apéndice de *Gramática* de esta obra, donde se tratan en extenso las irregularidades de raíz y de flexión, y los distintos casos. Aquí veremos la irregularidades considerando los tiempos verbales.

1) Irregulares de presente: son irregulares en el presente de indicativo, imperativo y presente de subjuntivo.

Ejemplo: *acertar* (acierto, acierten, acierte).

Otros verbos: *conocer, caber, estar, haber, caer, poder, saber, tener, traer, pedir, conducir, sentir, decir, oír, etcétera*.

2) Irregulares de pretérito: son irregulares en el pretérito indefinido de indicativo; pretérito imperfecto y futuro imperfecto de subjuntivo.

Ejemplo: *andar* (anduve, anduviera/se, anduviere).

Otros verbos: *dar, estar, hacer, poder, querer, saber, dormir, ir, etcétera*.

3) Irregulares de futuro: son irregulares en el futuro imperfecto de indicativo y potencial simple.

Ejemplo: *salir* (saldré, saldría)

Otros verbos: *saber, decir, venir, tener, satisfacer, pedir, valer, etcétera*.

PARTICIPIOS REGULARES Y PARTICIPIOS IRREGULARES

Una forma especial de irregularidad es la de los **participios**. Algunos verbos tienen solamente un participio irregular. Por ejemplo: **haber (hecho)**. Pero hay verbos que tienen dos participios, uno regular y otro irregular.

En algunos casos, el uso ha impuesto una de las dos formas (por lo general, la regular; aunque, a veces, es más usual la irregular), que es la que se nos ha hecho más familiar

CORRECCIÓN

en la conversación, mientras que la otra nos resulta extraña y aparentemente incorrecta. Pero no es así, ambas formas son válidas. Al mismo tiempo, a veces hay confusión en cuál forma debemos emplear en las frases verbales de los tiempos compuestos y cuál cuando el participio cumple la función de sustantivo o adjetivo. Veamos un cuadro de estos casos:

VERBO	PARTICIPIO REGULAR	PARTICIPIO IRREGULAR
<i>Abstraer</i>	<i>abstraído</i>	<i>abstracto</i>
<i>Afligir</i>	<i>afligido</i>	<i>aflicto</i>
<i>Atender</i>	<i>atendido</i>	<i>atento</i>
<i>Bendecir</i>	<i>bendecido</i>	<i>bendito</i>
<i>Compeler</i>	<i>compelido</i>	<i>compulso</i>
<i>Concluir</i>	<i>concluido</i>	<i>concluso</i>
<i>Confesar</i>	<i>confesado</i>	<i>confeso</i>
<i>Confundir</i>	<i>confundido</i>	<i>confuso</i>
<i>Convencer</i>	<i>convencido</i>	<i>convicto</i>
<i>Corregir</i>	<i>corregido</i>	<i>correcto</i>
<i>Despertar</i>	<i>despertado</i>	<i>despierto</i>
<i>Difundir</i>	<i>difundido</i>	<i>difuso</i>
<i>Dividir</i>	<i>dividido</i>	<i>diviso</i>
<i>Elegir</i>	<i>elegido</i>	<i>electo</i>
<i>Enjugar</i>	<i>enjugado</i>	<i>enjuto</i>
<i>Eximir</i>	<i>eximido</i>	<i>exento</i>
<i>Expresar</i>	<i>expresado</i>	<i>expreso</i>
<i>Extendir</i>	<i>extendido</i>	<i>extenso</i>
<i>Extinguir</i>	<i>extinguido</i>	<i>extinto</i>
<i>Fijar</i>	<i>fijado</i>	<i>fijo</i>
<i>Freír</i>	<i>freído</i>	<i>frito</i>
<i>Hartar</i>	<i>hartado</i>	<i>harto</i>
<i>Incluir</i>	<i>incluido</i>	<i>incluso</i>
<i>Invertir</i>	<i>invertido</i>	<i>inverso</i>
<i>Maldecir</i>	<i>maldecido</i>	<i>maldito</i>
<i>Manifestar</i>	<i>manifestado</i>	<i>manifiesto</i>
<i>Oprimir</i>	<i>oprimido</i>	<i>opreso</i>
<i>Poseer</i>	<i>poseído</i>	<i>poseso</i>
<i>Prender</i>	<i>prendido</i>	<i>preso</i>
<i>Presumir</i>	<i>presumido</i>	<i>presunto</i>
<i>Pretender</i>	<i>pretendido</i>	<i>pretenso</i>
<i>Proveer</i>	<i>proveído</i>	<i>provisto</i>
<i>Romper</i>	<i>rompido</i>	<i>roto</i>
<i>Salvar</i>	<i>salvado</i>	<i>salvo</i>
<i>Sepultar</i>	<i>sepultado</i>	<i>sepulto</i>
<i>Soltar</i>	<i>soltado</i>	<i>suelto</i>
<i>Sujetar</i>	<i>sujetado</i>	<i>sujeto</i>
<i>Suspender</i>	<i>suspendido</i>	<i>suspenso</i>
<i>Sustituir</i>	<i>sustituido</i>	<i>sustituto</i>
<i>Teñir</i>	<i>teñido</i>	<i>tinto</i>
<i>Torcer</i>	<i>torcido</i>	<i>tuerto</i>

CORRECCIÓN

- Se aconseja **no usar las formas irregulares en los tiempos compuestos**, para evitar la construcción de oraciones como:

Yo he concluso mi trabajo (en lugar de *Yo he concluido mi trabajo*).

La policía ha preso a un delincuente (en lugar de *La policía ha prendido a un delincuente*).

Nosotros habíamos expreso nuestro punto de vista (en lugar de *Nosotros habíamos expresado nuestro punto de vista*).

Ellos hubieran suspenso la reunión (en lugar de *Ellos hubieran suspendido la reunión*).

- Las **formas irregulares sólo se emplean como sustantivos o adjetivos**, en expresiones como:

persona atenta,

sustantivo abstracto,

cabo suelto,

los tuertos,

un convicto.

está preso,

¡bendito seas!

- Se **exceptúan** de esta disposición los participios irregulares de los verbos *romper*, *reír*, *proveer* y *prender*, con los que se pueden formar las construcciones:

hemos roto,

hayas provisto

Pronombres

REGLAS PARA EL USO DEL PRONOMBRE PERSONAL **SE**

• Uso no reflexivo

Se utiliza el pronombre personal **se** como sustituto de *le* o *les* cuando lo sigue inmediatamente un pronombre *lo*, *la*, *los* o *las* en función de **complemento directo**:

Se lo di. / Le di el libro.

Cuando me los encontré, se los dije. / Cuando me los encontré, les dije lo que sabía.

• Uso reflexivo

Se utiliza en función de **complemento directo o indirecto** cuando su referente coincide con el sujeto (en el caso de verbos reflexivos). Cuando no es éste el caso, es incorrecto usarlo.

La niña se peina (reflexivo, complemento directo).

A la niña la peina su madre (no reflexivo).

La niña se lava la cara (reflexivo, complemento indirecto).

A la niña le lava la cara su madre (no reflexivo).

• Uso recíproco

Se utiliza de la misma manera que el anterior, pero cuando el sujeto es múltiple o plural y se entiende que cada individuo del sujeto realiza la acción del verbo hacia el otro o los otros.

Juan y Pedro se escriben cartas.

Los presidentes se saludaron afectuosamente

• Indicador de impersonal refleja

En las **oraciones impersonales reflejas**, el pronombre *se* es un **incremento verbal** que indica el carácter reflejo e impersonal de la oración, sin ninguna otra función. Solamente puede aparecer en tercera persona.

En este restaurante se come muy bien.

• Indicador de pasiva refleja

En las **oraciones impersonales pasivas reflejas**, el pronombre *se* funciona igualmente como **incremento verbal** que indica el carácter pasivo de la oración. Solamente se usa en tercera persona.

Se venden pisos.

Se comenta que subirá la gasolina.

Se dicen cosas.

• Intensificador del verbo

A veces, el pronombre reflexivo (en cualquier persona) sirve únicamente para **intensificar el significado del verbo**, en construcciones transitivas o intransitivas.

Comió tres platos. / Se comió tres platos. (Transitiva)

Fue en seguida. / Se fue en seguida. (Intransitiva)

Enloqueció. / Se enloqueció.

• Indicador de voz media

Indica un proceso que se produce en el interior del sujeto, sin que este sea el agente ni exista ningún agente externo a él. Puede aparecer en cualquier persona (*me, te, se, nos, os, se*). Existen varios casos distintos:

A) VERBOS QUE PUEDEN FUNCIONAR COMO TRANSITIVOS

Determinados verbos que funcionan a veces en estructuras transitivas no reflexivas, con sujeto y complemento directo diferentes, admiten la construcción en voz media. En este caso, suelen perder la construcción transitiva con complemento directo y pueden admitir un suplemento.

No asuste usted a los niños / No los asuste. (Transitiva)

No se asuste usted. (Voz media)

B) VERBOS PRONOMINALES

Son verbos pronominales, propiamente, los que exigen la presencia del pronombre reflexivo y no existen sin él. Pueden llevar suplemento.

Se arrepintió de lo que había hecho.

Se afeitó muy temprano.

Se vistió con elegancia.

Uso de *que*

TÓNICO (interrogativo-exclamativo)

• Pronombre

Tiene las funciones propias del sintagma nominal, con o sin preposición:

Sujeto: ¿Qué ha ocurrido?

Complemento directo: ¿Qué me has dicho?

Atributo: ¿Qué es eso?

Suplemento: ¿De qué me hablas?

Complemento indirecto: ¿A qué dedica el tiempo libre?

Complemento circunstancial: ¿Por qué haces eso?

Adyacente preposicional: ¿En nombre de qué actúas así?

• Determinante

Puede determinar a cualquier sustantivo, masculino o femenino, singular o plural:

¿En qué libro lo has leído?

¿A qué hora quedamos?

¡Qué niños más traviesos!

ÁTONO

• Pronombre relativo

Admite cualquier antecedente, masculino o femenino, singular o plural, o neutro. Puede tener como antecedente, incluso, un adjetivo o un adverbio:

¡Lo listo que es!

¡Hay que ver lo tarde que has llegado!

Además de su función como nexo subordinante, desempeña en la oración de relativo la función sustantiva que le corresponda:

Sujeto: El empleado que me atendió era muy amable.

Complemento directo: Eso que dices no es cierto.

Atributo: Por muy barato que sea ese coche, no lo compro.

Suplemento: Este es el libro del que te hablé.

Complemento indirecto: Los asuntos a que te dedicas no son muy legales.

Complemento circunstancial: El pueblo en que nací es pequeño.

Adyacente preposicional: Prestadme toda la atención de que seáis capaces.

Nótese que, en los casos en que es necesaria la preposición, ésta afecta sólo al relativo y no a la oración completa; en estos casos, **es frecuente anteponer al relativo el artículo con el género y el número del antecedente:**

El libro del que te hablé.

Los asuntos a los que te dedicas.

El pueblo en el que nací.

Toda la atención de la que seáis capaces.

Cuando se omite el antecedente, la oración queda sustantivada y **se le antepone el artículo:**

El que me atendió.

Lo que dices.

• Conjunción

PROPOSICIONES SUSTANTIVAS

Las proposiciones subordinadas sustantivas pueden llevar como nexo subordinante la conjunción *que*:

Te repito que no lo sé.

No tengo ganas de que me molesten.

Cuando la función desempeñada por la proposición subordinada exige la presencia de una preposición, esta afecta al conjunto de la proposición. En ocasiones, principalmente cuando funciona como sujeto, la proposición sustantiva puede llevar artículo (en la forma de masculino singular). No hay que confundir este uso con la sustantivación de oraciones de relativo que vimos en el punto anterior:

No soporto el que me lleven la contraria.

PROPOSICIONES ADVERIALES COMPARATIVAS

Las proposiciones comparativas de superioridad e inferioridad suelen llevar como nexo subordinante la conjunción *que*:

Mi trabajo es más duro que el tuyo.

Este camino es menos peligroso que aquél.

El resultado fue muchísimo mejor que el anterior

PROPOSICIONES ADVERIALES CONSECUKTIVAS

Las proposiciones consecutivas intensivas llevan también como nexo la conjunción *que*:

Llegué tan tarde que ya no había nadie.

Resultó tan bueno que lo compramos.

OTRAS PROPOSICIONES ADVERIALES

Muchas proposiciones adverbiales llevan como nexo de subordinación una locución conjuntiva que incluye la conjunción *que*:

Te digo para que lo sepas.

Ya que lo pides, lo haré.

Algunas han llegado a formalizarse como conjunciones (*porque, aunque*). En el habla coloquial es frecuente utilizar la conjunción *que* en casi todas las proposiciones adverbiales:

No te subas ahí, que te vas a caer (causal).

Acércate, que te vea bien (final).

También en el habla coloquial, es frecuente el uso de la conjunción *que* a comienzo de frase, a manera de muletilla o para reforzar lo que se dice:

—¿Es hoy el examen?

—Que no, que es mañana.

Que ya lo he dicho cien veces.

En ocasiones, este uso puede entenderse como transpositor de una proposición subordinada con verbo principal *decir* elíptico:

¡Que vengas! ("Te digo que vengas".)

CORRECCIÓN

Uso incorrecto de *de que* (*de queísmo*)

Este uso consiste en anteponer la preposición *de* a la conjunción *que* cuando ésta introduce **proposiciones subordinadas sustantivas** que funcionan en la oración como **sujeto** o como **objeto directo**. Debemos recordar que ningún sujeto se construye encabezado por preposición y que el objeto directo no admite preposición, excepto "a" cuando nos referimos a personas o cosas personificadas. Veamos algunos ejemplos:

Incorrecto: *Cuenta de (que su viaje fue muy provechoso)*.

Correcto: *Cuenta (que su viaje fue muy provechoso)*. (objeto directo)

Incorrecto: *¿Te asombra de (que yo lo diga)?*

Correcto: *¿Te asombra (que yo lo diga)?* (sujeto)

El modo de reconocer este error es *reemplazar la proposición subordinada sustantiva con los pronombres demostrativos **eso** o **esto***. Así veremos que en esas oraciones es incorrecto usar la preposición *de*:

Me alegra que hayas ingresado a la Universidad.

*Me alegra **eso** (y no Me alegra de esto).*

Conviene que hables.

*Conviene **eso** (y no Conviene de eso).*

Aclaro que mi padre lo vio.

*Aclaro **esto** (y no Aclaro de esto).*

Uso incorrecto de *que sin la preposición de* (*queísmo*)

Este error es el opuesto al anterior: consiste en suprimir la preposición *de* delante de la conjunción *que* cuando ésta introduce una **proposición subordinada sustantiva** que funciona como **término de un complemento del sustantivo o del adjetivo**. Veamos algunos ejemplos:

Incorrecto: *Llegó la hora (que me lo digas).*

Correcto: *Llegó la hora de (que me lo digas).*

Incorrecto: *Estaba convencido (que lo había entregado).*

Correcto: *Estaba convencido de (que lo había entregado).*

Algunos verbos exigen también **de** antes de la proposición subordinada sustantiva sobre la que recae su significado.

Incorrecto: *¿No se enteró (que regresó Enrique)?*

Correcto: *¿No se enteró de (que regresó Enrique)?*

Al igual que en el punto anterior, el modo de reconocer el error es *reemplazar la proposición*

CORRECCIÓN

subordinada sustantiva con los pronombres demostrativos **eso** o **esto**. Al realizar el reemplazo, advertimos que las oraciones carecen de sentido sin la preposición *de*.

Estamos convencidos de (que no quiere hacerlo).

*Estamos convencidos de **esto** (y no Estamos convencidos **esto**).*

Estoy segura de que me lo devolverá.

*Estoy segura de **esto** (y no Estoy segura **esto**).*

- **Los verbos que exigen la preposición *de* antes de una proposición subordinada sustantiva son:**

acordarse - alegrarse - encargarse - depender

hablarse - olvidarse - preocuparse - tratar

Ejemplos:

Me acuerdo de que tejía muy bien.

Se alegra de que haya terminado sus estudios.

Se encargó de que lo hiciera.

Todo depende de que digas la verdad.

Se habla de que no prestarán ayuda.

Me olvidé de que debía llevar la carta.

Se preocupa de que todo esté impecable.

Trata de que te atiendan pronto.

- **Hay verbos que aceptan ambas formas (*que* y *de que*):**

ADVERTIR

Cuando "advertir" significa "notar" u "observar", se construye sin la preposición *de*. Cuando significa "hacer notar", dicha preposición es obligatoria:

*Le advierte **que** no grite.*

*Le advertí **de que** su mamá lo sabía.*

AVISAR

Cuando "avisar" significa "comunicar algo", se construye sin la preposición *de*. Cuando significa "prevenir de algo", dicha preposición es obligatoria:

*Me avisó **que** se había suspendido la fiesta.*

*Le avisé **de que** podía provocar un incendio.*

DUDAR

*Dudo **que** apruebes este examen.*

*Dudo **de que** apruebes este examen.*

En este caso, ambas construcciones pueden usarse indistintamente.

- **Las locuciones conjuntivas** *antes que/antes de que, después que/después de que* pueden usarse indistintamente:

*Antes **que** llegaran, habló conmigo.*

*Antes **de que** llegaran, habló conmigo.*

CORRECCIÓN

Después que lo dijo, se arrepintió.

Después de que lo dijo, se arrepintió.

En construcciones que expresan "preferencia", sólo se usa la locución conjuntiva *antes que*:

Antes que comprometerme con usted, prefiero esperar.

Otras locuciones conjuntivas que ofrecen duda son: *a medida que*, *a pesar de que* y *con tal que*, que deben emplearse del modo que aquí se escriben.

El tilde en los pronombres interrogativos y relativos

Una de las confusiones más comunes es en qué casos llevan tilde **los pronombres interrogativos, exclamativos y relativos**. Como regla general, **llevan tilde cuando funcionan como interrogativos y exclamativos**, incluso cuando se emplea el estilo indirecto, y **no lo llevan cuando actúan como relativos y conjunciones**.

¿Qué hora es? (Pron. interrogativo)

¡Qué oportuno! (Pron. exclamativo)

Quiero saber qué sucedió. (Pron. interr. indirecto)

Espero que vengas. (Conjunción).

¿Quién te avisó? (Pron. interrogativo)

¡Quién lo hubiera dicho! (Pron. exclamativo)

Pregunto quién llamó. (Pron. interr. indirecto)

Quien esté libre de culpa que tire la primera piedra. (Pron. relativo)

¿Cómo te va? (Pron. interrogativo)

¡Cómo fuiste capaz! (Pron. exclamativo)

Quiero ver cómo lo hizo. (Pron. interr. indirecto)

Trabaja como un esclavo. (Conj. modal compar.)

¿Cuánto cuesta? (Pron. interrogativo)

¡Cuánto aumentó! (Pron. exclamativo)

Dígame cuánto vale. (Pron. interr. indirecto)

En cuanto llegue, avisámos. (Modo adverbial)

¿Cuál es el mío? (Pron. interrogativo)

¡Cuál elijo! (Pron. exclamativo)

Averigüe cuál es. (Pron. interr. indirecto)

Tal cual me lo dijeron. (Pron. relativo)

¿Dónde lo dejaste? (Pron. interrogativo)

¡Mirá dónde lo puso! (Pron. exclamativo)

Dime dónde estuviste. (Pron. interr. indirecto)

Está donde lo dejaron. (Adverbio de lugar)

¿Cuándo regresarás? (Pron. interrogativo)
¡Cuándo vas a trabajar! (Pron. exclamativo)
Confirmen cuándo llegarán. (Pron. interr. indirecto)
Cuando termine, será tarde. (Conjunción condicional)

¿Por qué lo hiciste? (Pron. interrogativo)
No entiendo por qué lo hiciste. (Pron. interrogativo)
Quiero saber el porqué. (Sustantivo común)
Vino porque la llamé. (Conjunción causal)

Reglas para el uso de artículos definidos e indefinidos

- **El artículo siempre precede al sustantivo.**

el abogado la audiencia
las leyes los jueces.

- **Entre el artículo y el nombre, pueden interponerse adjetivos o adverbios.**

El mundialmente conocido abogado.
La primera lección.
Las nuevas leyes.
Los ilustres jueces.

- **Es incorrecto el uso de artículo delante de nombres de personas o de lugares geográficos, como ciudades, pueblos, países, etc.**

Es incorrecto decir: *La España, El Pedro, La María, El México*, etc.

(Salvo en expresiones especiales, como la España de Franco o el Pedro que yo conocí.)

Algunos pocos nombres de países pueden ser precedidos de artículo, a pesar de no ser obligatoria su utilización.

el Brasil	la Argentina	el Uruguay
el Paraguay	el Perú	los Estados Unidos
el Canadá	el Ecuador	el Japón

En obras de literatura puede aceptarse el uso de artículos antes de nombres propios de personas si se refleja de manera directa este modo de uso popular de la lengua:

—Don José, ¿ha visto a la María?
—No, hace rato que no sabe venir por aquí.

- **Algunos nombres de países, provincias y ciudades deben llevar, obligatoriamente, el artículo precediéndolos.**

El Salvador	La India	El Cairo
La Coruña	La Rioja	La Pampa

- **Puede ponerse artículo antes de nombres si se cualifican éstos.**

el gran Napoleón	la buena María
la España antigua	la Francia moderna

CORRECCIÓN

- También pueden utilizarse cuando los apellidos o nombres propios van en plural.

los Fernández las Marías los Pérez

- Los artículos indefinidos siempre preceden al nombre.

un profesor una clase
unas leyes unos jueces

- Entre el artículo y el nombre, pueden interponerse adjetivos o adverbios.

Un mundialmente conocido abogado.

Una interesante mujer.

Unas severas leyes.

Unos ilustres jueces.

- Es incorrecto el uso de artículo indefinido delante de las palabras **otro/s** u **otra/s**

Debe decirse *otro escribano* y no *un otro escribano*; *otro día* y no *un otro día*.

- Los artículos **unos** y **unas** también se utilizan con el sentido de "aproximadamente" para distancias, fechas, medidas, etc.

Mi escuela está a unos cinco kilómetros de aquí.

La casa de la tía de María está a unas tres cuadras del tribunal.

Hace unos seis años que no soy multado.

Hace unas tres semanas que los intereses aumentaron.

La escritura de los apellidos

Es sabido que no hay reglas estrictas para la escritura de los apellidos. Sin embargo, casi siempre se ajustan a las normas generales de ortografía y acentuación de nuestro idioma, a pesar de que muchos de ellos procedan de lenguas extranjeras. La Real Academia Española se ocupó de elaborar una serie de recomendaciones acerca de la forma de escribir y ordenar alfabéticamente los apellidos, que ya pasamos a enumerar:

- **Siempre que se pueda, las mayúsculas deben tildarse.**

De esa manera, se escribirían correctamente apellidos como *Álvarez, Ércoli, Ítalo, Óster, Úbeda*, entre otros.

- **Los apellidos de origen español se llaman patronímicos y constituyen una gran parte de los apellidos de países latinoamericanos**, debido a la importante inmigración española. Se formaron agregando los sufijos *-z* o *-ez* al nombre primitivo. De esta manera, la persona que llevaba ese patronímico era considerada "descendiente o hijo de" la que había portado el nombre original. En América, son muy numerosos, y, en esta reducida selección, hemos incluido algunos de los principales. Es importante aclarar que una regla similar se empleó en portugués, aunque en este caso la terminación es *-s* o *-es*.

Álvarez, considerado "hijo de" o "descendiente de" *Álvaro; Diéguez*, de *Diego*;

Fernández, de *Fernando; Giménez* o *Jiménez*, de *Jimeno; González*, de *Gonzalo*;

Hernández, de *Hernando; López*, de *Lope; Martínez*, de *Martín; Méndez*, de *Mendo*;

Pérez, de *Pero; Ramírez*, de *Ramiro; Rodríguez*, de *Rodrigo; Sánchez*, de *Sancho*, entre otros.

CORRECCIÓN

- **Los patronímicos con acentuación grave y esdrújula no aceptan la formación plural**, por razones fonéticas y morfológicas. En este caso, el plural es indicado por el artículo o por adjetivos:

*los Pérez (y no los Péreces)
muchos López (y no muchos Lópeces)
algunos Álvarez (y no algunos Álvareces)*

- **Los patronímicos con acentuación aguda admiten el plural:**

*Muñiz los Muñices
Ortiz varios Ortices*

- **Algunos apellidos españoles de acentuación aguda, terminados en -s, no aceptan el plural:**

*los Cortés (y no los Corteses)
varios Solís (y no varios Solises)*

- **Cuando nos refiramos a una familia determinada, no se debe pluralizar el apellido:**
Los Podestá son gente muy honesta.

- **Cuando la referencia sea a varias familias de un mismo apellido, éste podrá ser pluralizado:**

En este edificio viven muchos Podestás.

- **Los apellidos que no son de origen español no admiten la forma plural:**

los Bécquer varios Kennedy pocos Legrand

- **Los apellidos tienen el género que les corresponde a las personas que los llevan y, por lo tanto, concuerdan en género con el nombre al cual acompañan.** De esta manera, según se refiera a hombre o mujer, el apellido será masculino o femenino:

*Galán, Joaquín (apellido masculino).
Galán, Lucía (apellido femenino).*

- **Los apellidos en idioma extranjero, por lo general, respetan la grafía y la pronunciación de su lengua original, salvo aquellos que han sido castellanizados para una lectura más fácil.** Así tenemos:

<i>Bach, pronunciado /baj/</i>	<i>Depardieu /depardié/</i>	<i>Da Vinci /da bínchi/</i>
<i>Shakespeare /shéikspier/</i>	<i>Yeltsin /iéltsin/</i>	<i>Jorginho /yoryíño/</i>
<i>Netanyahu /netaniáju/</i>	<i>Ahmed /ájmed/</i>	<i>Nechi /néqui/</i>

Un caso complejo es el de aquellos apellidos que provienen de idiomas con alfabetos distintos al del español. En este caso, debe tomarse la translación fonética más aproximada o, si se trata de un personaje famoso, la de uso internacional más común.

Respecto de los apellidos castellanizados, el más difundido en España es el del célebre compositor *Tchaikovsky*, cuya forma moderna es *Chaikovski*.

- **En español, la preposición *de* no forma parte del apellido, a menos que se hubiera fusionado con él, como en el caso de *Dávila* (de Ávila).**

CORRECCIÓN

ORDEN ALFABÉTICO

La ordenación alfabética de los apellidos que llevan **artículos, preposiciones o contracciones minúsculas** se rige por la norma que establece que "no se incluye en el apellido ningún elemento que originariamente no forme parte de él, salvo que se hubiera fusionado". De todas maneras, este criterio varía según el **origen** y la **historia** de los apellidos.

1) Apellidos españoles y portugueses:

los artículos y las preposiciones —el, la, de, del, de la, en español; da, de, do, dos, en portugués— se posponen.

*Castillo, Andrés del
Heredia, Pedro de
Santos, Mauro dos*

Se exceptúan los casos en que el artículo o la preposición se hubiera soldado con el apellido.

Dávila, Ignacio (por Ávila, Ignacio de)
Lacasa, Pedro (por Casa, Pedro la)

2) Apellidos franceses:

los artículos y las contracciones de preposición más artículo se consideran parte integrante del apellido.

*La Borte, Benjamín
Le Sage, Alain René*

La preposición *de* no forma parte del apellido.

*La Fontaine, Jean de
Vigny, Alfred de*

3) Apellidos italianos:

A) BURGUESES MODERNOS: anteponen artículos y preposiciones.

*D'Anunzio, Gabriele
Della Robbia, Luca*

B) MEDIEVALES NOBILIARIOS (lo mismo que los que tienen partícula que indica origen, lugar de nacimiento, profesión): posponen preposiciones simples o con artículos.

*Anghiera, Pietro Martire d'
Conti, Segismundo dei
Medici, Lorenzo de
Uberti, Fazio degli*

4) Apellidos alemanes, flamencos y holandeses:

las preposiciones solas o con artículos —*von, von der, vom, zum, zur, auf'm, aus'm, van, van der, ten, ter, de*, etc.— se posponen.

*Becke, Carlos von der
Beethoven, Ludwig van
Linde, Otto zur
Veldeke, Heinrich van*

5) Las palabras y partículas que indican atributos invariables se consideran parte del apellido.

a) SANTO, SANTA, SAN y sus equivalentes en otras lenguas.

Saint Simon, Jean

San Alberto, José Antonio

Santa Coloma, Carlos

b) EL IRLANDÉS Y ESCOCÉS MAC, MC Y M'.

Mac Donald, James

Mac Gregor, John

c) LOS IRLANDESES D' Y O'.

D'Arcy, Patrick

O'Toole, Sheila

Palabras con doble ortografía

Existe un gran número de palabras que pueden ser escritas de dos (y, en algunos casos, hasta de tres) maneras distintas. Son las llamadas palabras con doble ortografía; términos que, por razones etimológicas, históricas o fónicas, se han escrito primitivamente de una forma y luego han sufrido una leve variante. Lo cierto es que ambas grafías conviven actualmente en el Diccionario de la Real Academia (muchas de ellas, con la aclaración de que han caído en desuso) y ninguna debe ser considerada incorrecta.

Lógicamente, a nosotros una de esas formas nos resultará extraña, inadecuada y hasta increíble, pero debemos tener en cuenta que esa palabra está bien escrita, y muy posiblemente, en algún lugar de habla hispana, sea habitual su utilización. Hemos seleccionado una lista de las más frecuentes, y la que figura a la izquierda es la más usada en Argentina, por ejemplo.

abundante o abundoso
acedía o acedia
acné o acne
ademprio o ademprío
Adonaí o Adonay
adscripto o adscrito
aeróbic o aerobic
aeromancia o aeromancia
aeróstato o aerostato
áfilo o afilo
afrodisíaco o afrodisiaco
agilizar o agilitar
aguái o aguay
agujerear o agujerar
ajilimole o ajilimójili
alacena o alhacena
albóndiga o almóndiga
alcaucil, alcací o alcacil

alemana o alemanda
alhelí o alelí
almarraja o almarraza
áloe o aloe
alvéolo o alveolo
ambidiestro o ambidextro
ambrosía o ambrosia
amoníaco o amoniaco
ampalagua o ampalaba
amueblar o amoblar
ananá o ananás
anémona o anemona
anexo o anejo
apolónida o apolonida
apopléjico o apoplético
apoteótico o apoteósico
areola o aréola
armoníaco o armoniaco

CORRECCIÓN

arveja o alverja	cenit o zenit
asimismo o así mismo	centimano o centímano
atmósfera o atmosfera	cercén o cercen
atríaca o atriaca	ceromancia o ceromancía
aureola o auréola	champaña o champán
austríaco o austriaco	chaqueta o jaqueta
autodidacta o autodidacto	chauvinismo o chovinismo
bádminton o badminton	checoeslovaco o checoslovaco
bálano o balano	chirusa o chiruza
balaustre o balaústre	chofer o chófer
barahúnda o barafunda	cíclope o ciclope
bargueño o vargueño	cigoñino o cigüeñato
batahola o bataola	cinc o zinc
beréber o bereber	circunscripto o circunscrito
besamel o besamela	cleptomaníaco o cleptomaniaco
betún, betume o betumen	cóctel o coctel
bimano o bímano	complejo o complexo
bisnieto o biznieto	conciencia o consciencia
bizcocho o biscocho	cónclave o conclave
bosniaco o bosníaco	confort o confor
brasileño o brasilero	converger o convergir
bronquiolo o bronquíolo	cordíaco o cordiaco
bucare o búcare	cuáquero o cuáker
bustrófedon o bustrofedon	cuzco o cusco
caaminí o caámini	damasceno o damaceno
cagatinta o cagatintas	decolorar o descolorar
cámpago o campago	demoníaco o demoniaco
cántiga o cantiga	desamueblar o desamoblar
cantinela o cantilena	descripto o descrito
capnomancia o capnomancia	desfallecer o defallecer
caranday o carandaí	desharrapado o desarrapado
carau o caraú	despabilar o espabilar
carcaj o carcax	destornillar o desatornillar
cardíaca o cardiaca	dínamo o dinamo
cartel o cártel (convenio)	dionisíaco o dionisiaco
cartomancia o cartomancia	dipsomaníaco o dipsomaniaco
catoptromancia o catoptromancía	disconformidad o desconformidad
cebiche o seviche	divertimento o divertimiento
cedilla o zedilla	domínica o dominica (de domingo)
celandés o zelandés	doscientos o docientos
celíaco o celiaco	duodécimo, doceavo o dozavo
celtíbero o celtíbero	eccema o eczema

égida o egida	gnomo o nomo
egilope o egílope	goetheano o goethiano
egipcíaco o egipciaco	gradíolo o gradiolo
electrodo o eléctrodo	grafila o gráfila
elefancia o elefancia	grátil o gratil
elefancíaco o elefanciaco	griterío o gritería
elegíaco o elegiaco	guaba o guabá
Elena o Helena	guión o guion
elixir o elíxir	¡hala! o ¡jalá!
elucubrar o lucubrar	arpa o arpa
emigración o migración	helespontíaco o helespontiaco
emprio o emprío	helíaco o heliaco
enano o nano	hemiplejía o hemiplejia
encantamiento o encantamento	hemorroísa o hemorroisa
énclisis o enclisis	heteromancia o heteromancía
endósmosis o endosmosis	hidrácida o hidracida
engrosar o engruesar	hidromel o hidromiel
enseguida o en seguida	hierba o yerba
entrometido o entremetido	higüela o higuela
esfácelo o esfacelo	hipocondríaco o hipocondriaco
esphá o espay	hipomaníaco o hipomaniaco
esporófita o esporofita	hogaño u ogaño
estratega o estratego	homeóstasis o homeostasis
euroasiático o eurasiático	hoploteca u opoteca
ex cátedra o ex cátedra	¡huf! o ¡uf!
exégesis o exegesis	humil o húmil
exégeta o exegeta	íbero o íbero
exoftalmia o exoftalmia	ícono o ícono
exósmosis o exosmosis	iguana o higuana
extraditar o extradir	iliaco o iliaco
fangal o fangar	ímpetu o ímpeto
fárrago o farrago	indostano o indostanés
femineidad o feminidad	inocuo o innocuo
fie o fié	inscripto o inscrito
flacidez o flaccidez	interrumpir o interromper
folclore o folclor	invernar o ivernar
folíolo o foliolo	irreducible o irreducible
forúnculo o furúnculo	isíaco o isiaco
fríjol o frijol	isobara o isóbara
fútbol o futbol	isoquímena o isoquimena
gametófito o gametofito	isótoco o isotopo
gelatina o jaletina	jaguareté o yaguareté
genetílico o genetliaco	jamaicano o jamaiquino
geomancia o geomancía	jeremíaco o jeremiaco
gibraltareño o jibraltareño	jolgorio u holgorio
gladiolo o gladiolo	judeoespañol o judeo-español
gneis o neis	kermese o quermese

CORRECCIÓN

kilo o quilo	oscurecer u obscurecer
kilómetro o quilómetro	obvio u ovio
kinesiología o quinesiología	oftalmia u oftalmía
kinesioterapia o quinesioterapia	¡olé! o ¡ole!
kinesiterapia o quinesiterapia	olimpíaco o olimpiaco
laborioso o laboroso	olimpíada u olimpiada
lagaña o legaña	omóplato u omoplato
lanzazo o lanzada	oniromancia u oniromancía
largura o largor	onomancia u onomancía
laureola o lauréola	optimizar u optimar
limpieza o limpiedad	orgia u orgia
lipemaníaco o lipemaniaco	ornitomancia u ornitomancía
lisor o lisura	ósmosis u osmosis
lítotes o litotes	overo u hovero
llamado o llamada	pabilo o pábilo
lusitano o luso	pajarota o pajarotada
malhumor o mal humor	palabrerío o palabrería
malvinense o malvinero	palangana o palancana
maná o mana	paliativo o paliatorio
maníaco o maniaco	paradisiaco o paradisiaco
marcapaso o marcapasos	paraplejía o paraplejia
mare mágnum o maremagno	parapsicólogo o parasicólogo
marihuana o mariguana	pararrayos o pararrayo
mático o matico	parásito o parasito
medioeval o medieval	parisién, parisense o parisino
médula o medula	parturienta o parturiente
México o Méjico	pasamanos o pasamano
metempsicosis o metempsícosis	pasteurización o pasterización
meteoro o metéoro	pechblenda o pecblenda
metopa o métopa	pecíolo o peciolo
mezcolanza o mescolanza	pelícano o pelicano
microscopía o microscopia	peloponesíaco o peloponesiaco
mimesis o mímesis	pensil o pénsil
misil o mísil	pentagrama o pentágrama
mnemotecnia o nemotecnia	período o periodo
monocromático o monocromo	persa o pérsico
monomaníaco o monomaniaco	petiso o petizo
monstruo o mostro	petroquímico o petroleoquímico
motriz o motora	pezuña o pesuña
mucílago o mucilago	piromancia o piromancía
murmurar o mormullar	pispilar o pispar
neroli o nerolí	pitorá o pitora
nigromancia o nigromancía	piyama o pijama
nylon o nilón	plébano o plebano
noli o nolí	policíaco o policiaco
nómade o nómada	policromo o polícromo
nublado o nubloso	polígloto o poligloto
nudillo o ñudillo	portafolios o portafolio

portaobjetos o portaobjeto	salvaguarda o salvaguardia
portorriqueño o puertorriqueño	santafesino o santafecino
postdata o posdata	sarpullido o salpullido
postmeridiano o posmeridiano	saxofón o saxófono
practicante o practicanta	secundario o secundario
présago o presago	sefardí o sefardita
présbite o presbita	semiperíodo o semiperiodo
pretencioso o pretensioso	septiembre o setiembre
procero o prócer	séptimo o séptimo
prolífico o prolífero	sicomoro o sicómoro
proscripto o proscrito	simoniadamente o simoníadamente
pseudo o seudo	simoniaco o simoniaco
psico- o sico- (como prefijo)	siriaco o siríaco
psoriasis o soriasis	sitacosis o psitacosis
pucará o pucara	transfusión o trasfusión
pudrir o podrir	transgredir o trasgredir
pulmoníaco o pulmoniaco	translúcido o traslúcido
quechua o quichua	transmisión o trasmisión
querosén o queroseno	transparencia o trasparencia
quinesioterapia o quinesiterapia	transportar o trasportar
quíntuplo o quíntuple	trasnoche o trasnocho
quiromancia o quiromancía	trescientos o trecientos
quizá o quizás	triglifo o tríglifo
raíl o rail	trochemoche (a) o troche y moche (a)
ranglan o ranglán	truchimán o trujimán
ravioles o raviolis	ubicuidad o ubiquidad
razia o razzia	ultimátum o ultimato
reemplazar o remplazar	untadura o untura o untamiento
referéndum o referendo	uromancia o uromancía
regidoría o regiduría	urraca o hurraca
reloj o reló	usufructo o usufruto
remangar o arremangar	utopía o utopia
repitiente o repetidor	vacante o vacancia
reptil o réptil	vademécum o venimécum
resoli o resolí	vagabundear o vagamundear
restaurante o restorán	vaguido o váguido
retaguardia o retaguarda	vapulear o vapular
retorcijón o retortijón	várice, varice o variz
retruco o retruque	vecindario o vecindad
reuma o reúma	veinteavo o veintavo
rió o rio	verborragia o verborrea
rizofito o rizófito	verdeceladón o verdeceledón
róbalo o robalo	vermú o vermut
rosedal o rosaleda	verosimilitud o verisimilitud
rosoli o rosolí	virreinato o virreino
Rumania o Rumanía	sobreentender o sobrentender
rumorear o rumorar	sobresdrújulo o sobresdrújulo
sabihondo o sabiondo	soja o soya

CORRECCIÓN

somnolencia o soñolencia	transferencia o trasferencia
sosía o sosia	transformación o trasformación
subversivo o suversivo	whisky o güisqui
sudafricano o surafricano	wólfram o volframio
sudamericano o suramericano	xeroftalmia o xeroftalmía
sudoeste o suroeste	yaguar o jaguar
sueco o zueco	yataí o yatay
surubí o suruví	yérsey o yersi
sustantivo o substantivo	yóquey o yoqui
tábano, tabarro o tábarro	yudo o judo
tal vez o talvez	yugoeslavo o yugoslavo
tamborilero o tamboritero	zabila o zábila
tarara o tarará	zamborotudo o zamborrotudo
termostato o termóstato	zambullir o zabullir
tipoy o tipoi	zaparrastroso o zarrapastroso
tortícolis o torticolis	zar o czar
transcribir o trascibir	zodiaco o zodiac
transcripción o trascipción	zoster o zóster

Expresiones que pueden escribirse juntas o separadas

Las siguientes son palabras o expresiones que admiten dos formas de escritura. Ambas son admitidas, aunque las ubicadas a la izquierda son más comunes y usuales.

A la chitacallando: A la chita callando
A machamartillo: A macha martillo
A mansalva: A man(o) salva
A matacaballo: A mata caballo
A quemarropa: A quema ropa
A rajatabla: A raja tabla
A regañadientes: A regaña dientes
A tocateja: A toca teja
A trochemoche: A troche y moche
A vuelapluma: A vuela pluma
Adentro: A dentro
¡Adiós!: ¡A Dios!
Adonde: A donde
Aguanieve: Agua nieve

Alrededor: Al rededor
Altorrelieve: Alto relieve
Anteanoche: Antes de anoche
Apenas: A penas
Aposta: A posta
Aprisa: A prisa
Asimismo: Así mismo
Bajorrelieve: Bajo relieve
Balarrasa: Bala rasa
Bocabajo: Boca abajo
Buenaventura: Buena ventura
Camposanto: Campo santo
Caradura: Cara dura
Cortocircuito: Corto circuito

*De quitapón: De quita y pon
De sobremesa: De sobre mesa
Deprisa: De prisa
Dondequieras: Donde quiera
Dondiego: Don diego
Doquieras: Do quiera
Enfrente: En frente
Enhorabuena: En hora buena
Enhoramala: En hora mala
Enseguida: En seguida
Entretanto: Entre tanto
Gentilhombre: Gentil hombre
Hierbabuena: Hierba buena*

*Hojalata: Hoja de lata
Fraganti: fraganti
Malavenido: Mal avenido
Malhumor: Mal humor
Maltraer: Mal traer
Medianoches: Media noche
Nochebuena: Noche buena
Padrenuestro: Padre nuestro
Quintaesencia: Quinta esencia
Purasangre: Pura sangre
Sanseacabó: San se acabó
Sobremesa: Sobre mesa
Talvez: Tal vez*

Usos correctos e incorrectos

Hay palabras que se usan de manera incorrecta. En algunos casos, se emplea mal su significado en reemplazo de la palabra correspondiente. En otros, se usa una palabra de un idioma extranjero cuando existe una voz en español para expresar dicho concepto (o ya existe una castellanización aceptada de la voz extranjera). Aunque esto sea muy común a partir de la influencia de los medios de comunicación, la Real Academia Española no aconseja su uso. Finalmente, se emplean palabras mal escritas o acentuadas. En esta lista, las palabras correctas van en la columna derecha

INCORRECTO	CORRECTO	INCORRECTO	CORRECTO
<i>Adolecer</i>	<i>Carecer</i>	<i>Chance</i>	<i>Suerte</i>
<i>Airbus</i>	<i>Aerobús</i>	<i>Chapela</i>	<i>Boa</i>
<i>Alimenticio</i>	<i>Alimentario</i>	<i>Charme</i>	<i>Encanto</i>
<i>Amateur</i>	<i>Aficionado</i>	<i>Chef</i>	<i>Jefe de cocina</i>
<i>Argot</i>	<i>Jerga</i>	<i>Chequear</i>	<i>Verificar</i>
<i>Baffle</i>	<i>Altavoz</i>	<i>Chic</i>	<i>De moda</i>
<i>Basket</i>	<i>Baloncesto</i>	<i>Chip</i>	<i>Microprocesador</i>
<i>Barman</i>	<i>Camarero</i>	<i>Christmas</i>	<i>Felicitaciones</i>
<i>Bedel</i>	<i>Ordenanza</i>	<i>Clergyman</i>	<i>Sin sotana</i>
<i>Blue jeans</i>	<i>Vaqueros</i>	<i>Clown</i>	<i>Payaso</i>
<i>Boom</i>	<i>Auge</i>	<i>Cómico</i>	<i>Tebeo</i>
<i>Box</i>	<i>Taller</i>	<i>Complot</i>	<i>Conspiración</i>
<i>Broker</i>	<i>Intermediario</i>	<i>Confort</i>	<i>Comodidad</i>
<i>Bunker</i>	<i>Fortín</i>	<i>Container</i>	<i>Contenedor</i>
<i>Cameraman</i>	<i>Cámara</i>	<i>Córner</i>	<i>Tiro de esquina</i>
<i>Camping</i>	<i>Campamento</i>	<i>Cortacircuito</i>	<i>Cortocircuito</i>
<i>Caneloni</i>	<i>Canelones</i>	<i>Cowboy</i>	<i>Vaquero</i>
<i>Cassette</i>	<i>Casete</i>	<i>Créditos</i>	<i>Títulos (cine)</i>
<i>Catering</i>	<i>Avituallamiento</i>	<i>Croissant</i>	<i>Cruasán</i>

CORRECCIÓN

<i>Cuádriga</i>	<i>Cuadriga</i>	<i>Magnetofón</i>	<i>Magnetófono</i>
<i>Dancing</i>	<i>Salón de baile</i>	<i>Manager</i>	<i>Representante</i>
<i>Débâcle</i>	<i>Desastre</i>	<i>Masacre</i>	<i>Matanza</i>
<i>Debut</i>	<i>Estreno</i>	<i>Match</i>	<i>Partido</i>
<i>Decodificar</i>	<i>Descodificar</i>	<i>Mêlée</i>	<i>Pelea</i>
<i>Demarrar</i>	<i>Acelerar</i>	<i>Metereología</i>	<i>Meteorología</i>
<i>Dinamizar</i>	<i>Animar</i>	<i>Marete</i>	<i>Almar</i>
<i>Disc jokey</i>	<i>Pinchadiscos</i>	<i>Mister</i>	<i>Entrenador</i>
<i>Diskette</i>	<i>Disquete</i>	<i>Music hall</i>	<i>Revista</i>
<i>Doping</i>	<i>Dopaje</i>	<i>Naylon</i>	<i>Nailon</i>
<i>Dossier</i>	<i>Expediente</i>	<i>Night club</i>	<i>Club nocturno</i>
<i>Drive</i>	<i>Golpe</i>	<i>No comment</i>	<i>Sin comentarios</i>
<i>Electrolisis</i>	<i>Electrólisis</i>	<i>Office</i>	<i>Antecocina</i>
<i>Entente</i>	<i>Entendimiento</i>	<i>Off the record</i>	<i>Confidencial</i>
<i>Epíglotis</i>	<i>Epiglotis</i>	<i>Overbooking</i>	<i>Saturación</i>
<i>Epilepsía</i>	<i>Epilepsia</i>	<i>Parafernalia</i>	<i>Utilaje</i>
<i>Esquíes</i>	<i>Esquís</i>	<i>Parking</i>	<i>Aparcamiento</i>
<i>Eucaliptus</i>	<i>Eucalipto</i>	<i>Partenaire</i>	<i>Pareja</i>
<i>Exilar</i>	<i>Exiliar</i>	<i>Party</i>	<i>Fiesta</i>
<i>Exilado</i>	<i>Exiliado</i>	<i>Pic nic</i>	<i>Jira, merienda</i>
<i>Fair play</i>	<i>Juego limpio</i>	<i>Play back</i>	<i>Pregrabado</i>
<i>Fan</i>	<i>Seguidor</i>	<i>Play off</i>	<i>Eliminatoria</i>
<i>Ferry</i>	<i>Transbordador</i>	<i>Pole position</i>	<i>Primero</i>
<i>Follón</i>	<i>Lío</i>	<i>Portorriqueño</i>	<i>Puertorriqueño</i>
<i>Footing</i>	<i>Correr</i>	<i>Póster</i>	<i>Cartel</i>
<i>Gag</i>	<i>Chiste</i>	<i>Pressure</i>	<i>Presión</i>
<i>Gasoducto</i>	<i>Gaseoducto</i>	<i>Preveer</i>	<i>Prever</i>
<i>Gas oil</i>	<i>Gasóleo</i>	<i>Privacidad</i>	<i>Intimidad</i>
<i>Geráneo</i>	<i>Geranio</i>	<i>Pullman</i>	<i>Autobús</i>
<i>Glamour</i>	<i>Encanto</i>	<i>Puzzle</i>	<i>Rompecabezas</i>
<i>Graffiti</i>	<i>Pintada</i>	<i>Ranking</i>	<i>Clasificación</i>
<i>Hall</i>	<i>Vestíbulo</i>	<i>Relax</i>	<i>Descanso</i>
<i>Handicap</i>	<i>Desventaja</i>	<i>Remarcar</i>	<i>Subrayar</i>
<i>Hobby</i>	<i>Afición</i>	<i>Rentrée</i>	<i>Regreso</i>
<i>Impasse</i>	<i>Sin salida</i>	<i>Reprise</i>	<i>Aceleración</i>
<i>Interviú</i>	<i>Entrevista</i>	<i>Rol</i>	<i>Papel, Función</i>
<i>Jeans</i>	<i>Tejanos</i>	<i>Service</i>	<i>Autoservicio</i>
<i>Jogging</i>	<i>Corretear</i>	<i>Sex appeal</i>	<i>Atractivo</i>
<i>Judo</i>	<i>Yudo</i>	<i>Sexy</i>	<i>Erótico</i>
<i>Keroseno</i>	<i>Queroseno</i>	<i>Shock</i>	<i>Choque</i>
<i>Kilate</i>	<i>Quilate</i>	<i>Show</i>	<i>Espectáculo</i>
<i>Kimono</i>	<i>Quimono</i>	<i>Single</i>	<i>Disco sencillo</i>
<i>Kiosco</i>	<i>Quiosco</i>	<i>Slip</i>	<i>Calzoncillos</i>
<i>Kitsch</i>	<i>Cursi</i>	<i>Sonotone</i>	<i>Audífono</i>
<i>Kleenex</i>	<i>Pañuelo</i>	<i>Souvenir</i>	<i>Recuerdo</i>
<i>Leitmotiv</i>	<i>Motivo central</i>	<i>Speaker</i>	<i>Locutor</i>
<i>Light</i>	<i>Ligero, suave</i>	<i>Sponsor</i>	<i>Patrocinador</i>
<i>Lunch</i>	<i>Aperitivo</i>	<i>Spot</i>	<i>Anuncio</i>

<i>Spray</i>	<i>Pulverizador</i>	<i>Trade mark</i>	<i>Marca registrada</i>
<i>Sprint</i>	<i>Llegada</i>	<i>Trailer</i>	<i>Remolque</i>
<i>Stand</i>	<i>Puesto, caseta</i>	<i>Vendetta</i>	<i>Venganza</i>
<i>Standing</i>	<i>Categoría</i>	<i>Videoclip</i>	<i>Vídeo musical</i>
<i>Stock</i>	<i>Existencias</i>	<i>Vis à vis</i>	<i>Frente a frente</i>
<i>Tête-à-tête</i>	<i>Cara a cara</i>	<i>Walkman</i>	<i>Minimagnetófono</i>
<i>Toilette</i>	<i>Tocador</i>	<i>Water</i>	<i>Lavabos</i>
<i>Tournée</i>	<i>Gira</i>	<i>Week end</i>	<i>Fin de semana</i>

Siglas y abreviaturas

El uso de siglas y abreviaturas es muy común actualmente en los escritos y comunicaciones. **El empleo de siglas consiste en escribir sólo las iniciales de las palabras** y abarca la denominación de empresas, organismos nacionales e internacionales, conceptos técnicos y científicos, etc. Generalmente se usan con mayúscula en todas las letras, aunque, en algunos casos, se escriben sólo con la inicial en mayúsculas, como si fueran un nombre propio. Se aconseja escribirlas sin puntos entre las letras, pero en algunas es costumbre emplearlos: **FF. AA. (Fuerzas Armadas)**.

Cuando se debe citar varias veces la misma sigla en un escrito, se aconseja aclarar la primera vez, entre paréntesis, su significado y luego sí emplear sólo la sigla. Por ejemplo: **BCRA** (Banco Central de la República Argentina) y, luego, sólo **BCRA**. Esto es importante porque, a veces, la misma sigla corresponde a dos conceptos distintos y, además, este significado puede ser desconocido para el lector del trabajo. Esta aclaración no es necesaria cuando la sigla es empleada como marca de un producto: **un automóvil BMW, un motor FIAT, una computadora IBM**.

La abreviatura consiste en reemplazar una palabra por la primera o varias de sus letras: **Sr.** (señor). Salvo que inicien una oración o que la palabra abreviada se escriba con mayúscula inicial, deben escribirse en minúscula. Además, salvo algunas excepciones, llevan punto al final de cada una. En los casos en que se abrevian dos palabras, es común que lleven una barra intermedia: **c/c. (cuenta corriente)**. Algunas abreviaturas llevan la letra final en superíndice: **N.^o (número)**. Otras combinan número y superíndice: **10.^a (décima)**.

Si bien existen abreviaturas de uso general en nuestro idioma y en otros, no hay reglas para abreviar palabras. Por eso, cuando se emplean, se aconseja incluir al inicio o al final del trabajo un cuadro de las abreviaturas utilizadas y su significado. Es importante señalar que el Sistema Métrico Decimal y la designación de los elementos químicos no emplean abreviaturas sino símbolos. Tampoco lo son los signos monetarios. Por lo tanto, no llevan punto: **kg (kilogramo), O (oxígeno), \$ (pesos)**, etc. Los puntos cardinales se abrevian en mayúscula y pueden o no llevar punto: **E o E. (este), NE o NE. (noreste)**.

SIGLAS

AA Alcohólicos Anónimos - Aerolíneas Argentinas

AAAP Asociación Argentina de Agencias de Publicidad

CORRECCIÓN

- AADI** Asociación Argentina de Intérpretes
ABC America Broadcasting Corporation
ABRA Asociación de Bancos de la República Argentina
ACA Acción Católica Argentina - Automóvil Club Argentino
ACARA Asociación de Concesionarias Automotrices de la República Argentina
ACDE Asociación Cristiana de Dirigentes Empresarios
Adena Asociación Para la Defensa de la Naturaleza
Adeslas Agrupación de Entidades de Seguro Libre de Asistencia Sanitaria.
ADN Ácido desoxirribonucleico
AFA Asociación del Fútbol Argentino
AFC Automatic Frequency Control
AFIP Administración Fiscal de Ingresos Públicos
AFJP Administradora de Fondos de Jubilaciones y Pensiones
AFP Agence France Press
AGN Auditoría General de la Nación
AGP Administración General de Puertos
AIDS Acquired Immunodeficiency Syndrome (SIDA)
AL ANON Ayuda Familiar del Alcohólico
ALADI Asociación Latinoamericana de Intercambio
ALALC Asociación Latinoamericana de Libre Comercio
ALCA Área de Libre Comercio de las Américas
ALCO Anónimos Luchadores contra la Obesidad
Alitalia Líneas Aéreas Italianas Internacionales
ALPI Asociación de Lucha contra la Parálisis Infantil
ALUAR Aluminio Argentino
AMA Asociación de Modelos Argentinas
AMB Asociación Mundial de Boxeo
AMPO Aporte Medio Previsional Obligatorio
ANMAT Administración Nacional de Medicamentos, Alimentos y Tecnología Médica
ANSA Agenzia Nazionale Stampa Associata
AP Associated Press (Prensa Asociada)
APANOVÍ Asociación Pro Ayuda al No Vidente
Apyme Asociación de la Pequeña y Mediana Empresa
ARPA Asociación de Radiodifusoras Privadas de la Argentina
ART Aseguradora de Riesgos del Trabajo
ARTEAR Arte Radiotelevisivo Argentino
ASCII American Standard Code for Information Interchange
Asepoyo Asistencia Sanitaria Económica para Empleados y Obreros.
ATP Asociación de Tenistas Profesionales
ATS Ayudantes Técnico-Sanitarios
Aviaco Aviación y Comercio, S. A.
AVIANCA Aerovías Nacionales de Colombia
AWACS Airborne Warning and Control System
BAICO Buenos Aires Inmobiliarias Computarizadas
BANELCO Banca Electrónica Compartida
BANESTO Banco Español de Crédito
BBC British Broadcasting Corporation (Sociedad Británica de Radiodifusión)
BICE Banco de Inversión y Comercio Exterior

BID Banco Interamericano Departamental

BMW Bayerische Motorenwerke

BOE Boletín Oficial del Estado.

BONEX Bonos externos

BUP Bachillerato Unificado y Polivalente.

CALPE Compañía Anónima de Librería, Publicaciones y Ediciones

CALSA Compañía Argentina de Levaduras Sociedad Anónima Industrial y Comercial

CAM Comunidad Autónoma de Madrid.

CAMMESA Compañía Administradora del Mercado Eléctrico Mayorista

CAMPSA Compañía Arrendataria del Monopolio de Petróleos, S. A.

CAT Centro de Atención Telefónica

CATV Community Antenna Television

CBC Ciclo Básico Común

CBC EGB Contenidos Básicos Comunes para la Educación General Básica

CBC EP Contenidos Básicos Comunes para la Educación Polimodal

CBC NI Contenidos Básicos Comunes para el Nivel Inicial

CBS Columbia Broadcasting System

CD Compact Disc

CD ROM Compact Disc Read Only Memory

CEAMSE Cinturón Ecológico del Área Metropolitana Sociedad del Estado

CECA Comunidad Económica del Carbón y del Acero.

CEE Comunidad Económica Europea.

CEI Comunidad de Estados Independientes

CELS Centro de Estudios Legales y Sociales

CENARESO Centro Nacional de Rehabilitación Social

Cenebad Centro Nacional de Educación Básica a Distancia.

CENS Centro Educativo Nivel Secundario

CEOE Confederación Española de Organizaciones Empresariales.

CEPAL Comisión Económica para América Latina

Cepyme Confederación Española de Pequeñas y Medianas Empresas.

Cesid Centro Superior de Información de la Defensa.

CGT Confederación General del Trabajo

CIA Central Intelligence Agency

CIOSL Confederación Internacional de Organizaciones Sindicales Libres

CIPEC Centro de Intercomunicaciones para Emergencias y Catástrofes

CIQUIME Centro de Informaciones Químicas para Emergencias

CLIBA Clima de Buenos Aires

CNEA Comisión Nacional de Energía Atómica

CNN Cable News Network

CNT Comisión Nacional de Telecomunicaciones - Confederación Nacional del Trabajo.

CNV Comisión Nacional de Valores

COAS Cooperadora de Acción Social

COB Central Obrera Boliviana

COI Comité Olímpico Internacional

COINSIDA Cooperación, Información y Ayuda al Enfermo de Sida

COMFER Comité Federal de Radiodifusión

CONICET Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas

CONSUDEC Consejo Superior de Enseñanza Católica

CORRECCIÓN

- CONTA** Comisión Nacional de Transporte Automotor
COPE Cadenas de Ondas Populares Españolas
COU Curso de Orientación Universitaria
CPI Curso Preparatorio de Ingreso
CPU Control Process Unit
CRA Confederaciones Rurales Argentinas
CRIC Centro de Reclamación e Información Ciudadana
CSIC Consejo Superior de Investigaciones Científicas
CSIF Confederación de Sindicatos Independientes de Funcionarios
CTA Central de Trabajadores Argentinos
CTERA Confederación de Trabajadores de la Educación de la República Argentina
CTI Compañía de Teléfonos del Interior
CUT Central Única de Trabajadores
CV Caballos de Vapor - Cablevisión Sociedad Anónima
DDE Discado Directo Entrante
DDI Discado Directo Internacional
DDN Discado Directo Nacional
DDT Dicloro Difenil Tricloroetano
DEA Drug Enforcement Administration
DGI Dirección General Impositiva
DID Direct Inward Dialing
DIU Dispositivo intrauterino
DNI Documento Nacional de Identidad
Domund Domingo Mundial de Propaganda de la Fe
DOSUBA Dirección de Obra Social de la Universidad de Buenos Aires
DPA Deutsche Presse Agentur
ECG Electrocardiograma
ECU Unidad de Cuenta Europea.
EDCADASSA Empresa de Cargas Aéreas del Atlántico Sur Sociedad Anónima
EE. UU. Estados Unidos de Norteamérica
EEM Escuela de Educación Media
EET Escuela de Educación Técnica
EFTA Asociación Europea de Libre Intercambio
EGB Educación General Básica
ELMA Empresa Líneas Marítimas Argentinas
EMEM Escuela Municipal de Enseñanza Media
Enagas Empresa Nacional de Gas
ENARGAS Ente Nacional Regulador del Gas
Endesa Empresa Nacional de Electricidad
ENOSA Empresa Nacional de Óptica, S. A.
ENRE Ente Nacional Regulador de la Electricidad
EPA Educación Permanente de Adultos
EPCOT Experimental Prototype Community Of Tomorrow
ESO Educación Secundaria Obligatoria
ESPN Entertainment and Sports Programming Network
ETA Euskadi ta Askatasuna (País Vasco y Libertad)
ETOSS Entre Tripartito de Obras y Servicios Sanitarios
EUA Estados Unidos de América

EUDEBA Editorial Universitaria de Buenos Aires

EUROVISION Unión Europea de Radiodifusión

FAO Food and Agricultural Organization

(Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación)

FAS Fundación Argentina de Sordos

FASA Fábrica de Automóviles, S. A.

FATAP Federación Argentina de Transportistas por Automotor de Pasajeros

FBI Federal Bureau of Investigation (Oficina Federal de Investigación)

FF. CC. Ferrocarriles

FEMESA Ferrocarriles Metropolitanos Sociedad Anónima

FEMSA Fábrica Española de Magnetos

FETE Federación Española de Trabajadores de la Educación

Feve Ferrocarriles de Vía Estrecha

FF. AA. Fuerzas Armadas

FIAT Fábrica Italiana de Automotores Torino

FIBA Federación Internacional de Baloncesto Amateur

FIFA Federación Internacional de Fútbol Asociado

FLACSO Facultad Latinoamericana de Ciencias Sociales

FM Frecuencia Modulada - Modulación de Frecuencia

FMI Fondo Monetario Internacional

FOETRA Federación de Obreros y Empleados Telefónicos de la República Argentina

FONAVI Fondo Nacional de Vivienda

FORPA Fondo de Ordenación y Regulación de Productos y Precios Agrarios

FP Formación Profesional

FREPASO Frente País Solidario

FUNDALEU Fundación para Combatir la Leucemia

FUNPREVI Fundación Educando para Prevenir la Violencia

GAL Grupos Antiterroristas de Liberación

GATT General Accord on Tariff and Trade

GB Gran Bretaña.

GEO Grupos Especiales de Operaciones (Policía)

GESTAPO Geheime Staatspolizei

GMC General Motors Corporation

GMT Greenwich Mean Time

HBO-Ole Home Box Office-Omnivision Latin American Entertainment

HCD Honorable Cámara de Diputados

HCD Honorable Concejo Deliberante

HP Horse Power (Caballo de vapor)

HQ Headquarters

IB Iberia

IBM International Business Machine

ICANA Instituto Cultural Argentino Norteamericano

ICE Instituto de Ciencias de la Educación.

ICI Instituto de Cooperación Iberoamericana

ICO Instituto de Crédito Oficial

ICONA Instituto Nacional Para la Conservación de la Naturaleza

IFEMA Instituto Ferial de Madrid

IFONA Instituto de Forestación Nacional

CORRECCIÓN

IHS Jesús Salvador de los Hombres

ILVEM Instituto de Lectura Veloz, Estudio y Memoria

IMOS Instituto Municipal de Obra Social

INAP Instituto Nacional de la Administración Pública

INCAA Instituto Nacional de Cinematografía y Artes Visuales

INCUCAI Instituto Nacional Central Único Coordinador de Ablación e Implante

INDEC Instituto Nacional de Estadísticas y Censos

INEF Instituto Nacional de Educación Física

Inem Instituto Nacional de Empleo

INI Instituto Nacional de Industria

INRI Jesús Nazareno Rey de los Judíos.

Insalud Instituto Nacional de la Salud

Inserso Instituto Nacional de Servicios Sociales

INTA Instituto Nacional de Tecnología Agropecuaria

INTELSAT International Communications Satellite

INTERNET International Net - Interconected Network

INTERPOL Organización Internacional de Policía Criminalista

INTI Instituto Nacional de Tecnología Industrial

INV Instituto Nacional de Vitivinicultura

IOMA Instituto de Obra Médico Asistencial

IOS Instituto de Obras Sociales

IOSE Instituto de la Obra Social del Ejército

IPC Índice de Precios al Consumo

IPESA Industrias Plásticas por Extrusión Sociedad Anónima

IRA Irish Republican Army (Ejército Republicano Irlandés)

IRAM Instituto Argentino de Racionalización de Materiales

ISBN International Standard Book Number

ISER Instituto Superior de Enseñanza Radiofónica

ISSB Instituto de Servicios Sociales Bancarios

IVA Impuesto al Valor Agregado - Impuesto sobre el Valor Añadido.

KGB Komitet Gosudárstvennoe Bezopásnosti (Comité Estatal de Seguridad)

KKK Ku Klux Klan

LADE Líneas Aéreas del Estado

LALCEC Liga Argentina de Lucha contra el Cáncer

LAN CHILE Línea Aérea Nacional de Chile

LASER Light Amplification by Stimulated Emission of Radiation

(Luz amplificada por la emisión estimulada de radiación)

LIT-CI Liga Internacional de los Trabajadores - Cuarta Internacional

LODE Ley Orgánica Reguladora del Derecho a la Educación

LSD daetilamida del ácido lisérgico

MANLIBA Mantenga Limpia a Buenos Aires

MAS Movimiento al Socialismo

MCBA Municipalidad de la Ciudad de Buenos Aires

MEC Ministerio de Educación y Cultura

MERCOSUR Mercado Común del Sur

Modem Modulator-Demodulator

MOPU Ministerio de Obras Públicas y Urbanismo

CORRECCIÓN

MOSAD No es sigla. Significa literalmente "institución"

(... encargada de custodiar la seguridad de la Nación israelita)

MTSS Ministerio de Trabajo y Seguridad Social

MTV Music Television

NAFTA North Atlantic Free Trade Area

(Área de Libre Comercio de América del Norte)

NAPALM Naphtenic Acid and Palmetate

NASA National and Aeronautic Space Administration

NATO North Atlantic Treaty Organization (OTAN)

NBA National Basket Association (Asociación Nacional de Baloncesto)

NBC National Broadcasting Corporation

NCR National Cash Registrer

OACI Organización de Aviación Civil Internacional

OCASA Organización Clearing Argentino Sociedad Anónima

OCDE Organización para la Cooperación y el Desarrollo Económico

OCU Organización de Consumidores y Usuarios

OEA Organización de los Estados Americanos

OIT Organización Internacional del Trabajo

OLP Organización para la Liberación de Palestina

OMS Organización Mundial de la Salud

ONCE Organización Nacional de Ciegos Españoles

ONU Organización de las Naciones Unidas

OPEP Organización de los Países Exportadores de Petróleo

OSDE Organización de Servicios Directos Empresarios

OSECAC Obra Social para los Empleados de Comercio y Actividades Civiles

OSPLAD Obra Social para la Actividad Docente

OTAN Organización del Tratado del Atlántico Norte (ver **NATO**)

OTI Organización de Televisiones Iberoamericanas

OVNI Objeto Volador No Identificado

PAL Phase Alternating Line

PAMI Programa Asistencial Médico Integral

PASE Peaje Automático Sin Espera

PBI Producto Bruto Interno

PC Personal Computer - Partido Comunista

PCE Partido Comunista de España

PEN Poder Ejecutivo Nacional

PFA Policía Federal Argentina

PIB Producto Interior Bruto

PJ Partido Justicialista

PM Post Meridiano (después del mediodía)

PM Policía Militar

PNA Prefectura Naval Argentina

PNB Producto Nacional Bruto

PNV Partido Nacionalista Vasco.

POW Prisioner Of War

PRODE Pronósticos Deportivos

PS Post Scriptum (Posdata) - Partido Socialista

PSOE Partido Socialista Obrero Español

CORRECCIÓN

- PST** Partido Socialista de los Trabajadores
- PVC** Poli Vinil Clorur (policloruro de vinilo)
- PyME** Pequeña y Mediana Empresa
- Radar** Detección y localización por radio
- RAE** Radiodifusión Argentina al Exterior - Real Academia Española
- RAF** Royal Air Force (Reales Fuerzas Aéreas de Gran Bretaña)
- RAI** Radio Audizioni Italia (Emisora de Radio y Televisión Italiana)
- Renfe Red** Nacional de Ferrocarriles Españoles
- RA** República Argentina
- RKO** Radio Keith Orpheum
- RNE** Radio Nacional de España
- RTO** Revisión Técnica Obligatoria
- RTVE** Radiotelevisión Española
- RX** Rayos Equis
- SA** Sociedad Anónima
- SADAIC** Sociedad Argentina de Autores y Compositores de Música
- SADE** Sociedad Argentina de Escritores
- SAL** Sociedad Argentina de Locutores
- SALT** Strategic Arms Limitation Talks
- SAME** Sistema de Atención Médica de Emergencia
- SAS** Scandinavian Airlines System
- SAT** Sindicato Argentino de Televisión
- SDDRA** Sindicato de Distribuidores de Diarios, Revistas y Afines
- SEAT** Sociedad Española de Automóviles de Turismo
- SEC** Servicio de Estacionamiento Computarizado
- SECAM** Séquentiel Couleur a Mémoire
- SEIT** Servicio Especial de Investigaciones Técnicas (Policía Bonaerense)
- SENASA** Servicio Nacional de Sanidad Animal
- SER** Sociedad Española de Radiodifusión
- SIDA** Síndrome de Inmunodeficiencia Adquirida
- SIDE** Servicio de Inteligencia del Estado
- SIGEN** Sindicatura General del Estado
- SIGEP** Sindicatura General de Empresas Públicas
- SITE** Servicios de Inspección Técnica de Educación
- SITEA** Sistema Teleducativo Argentino
- SNEP** Superintendencia Nacional de Enseñanza Privada
- Sonar** Exploración náutica del sonido
- SONAR** Sound Navigation Ranging
- SOS** Save Our Souls (Salven nuestras almas - señal de gran peligro)
- SRA** Sociedad Rural Argentina
- STO** Sistema de Tránsito Ordenado
- SWAT** Special Weapons and Tactics
- TALGO** Tren Articulado Ligero Goicoechea-Oriol
- TASS** Agencia Telegráfica de la Unión Soviética
- TASS** Telegrafnoe Ayentstvo Sovetskoe Soiutse (Agencia rusa de noticias)
- TBA** Trenes de Buenos Aires
- TC** Turismo de Carretera
- TELEFE** Televisión Federal

TMR Transportes Metropolitanos Roca

TMB Transportes Metropolitanos Belgrano Sur

TN Telenoticias - Todonoticias

TNT trinitrotolueno - Turner Network Television

TPP Tarjeta Previsional Personal

TVA Televisión Argentina

TVE Televisión Española

TWA Transworld Airways

UADE Universidad Argentina de la Empresa

UAR Unión Argentina de Rugby

UB Universidad de Belgrano

UBA Universidad de Buenos Aires

UCA Universidad Católica Argentina

UCM Universidad Complutense de Madrid

UCR Unión Cívica Radical

UEFA Union of European Football Associations

(Unión de Asociaciones Europeas de Fútbol)

UFO Unidentified Flying Object (ver OVNI)

UHF Ultra High Frequencies

UIA Unión Industrial Argentina

UK United Kingdom (Reino Unido de Gran Bretaña)

UMSA Universidad del Museo Social Argentino

UN United Nations (ver ONU)

UNED Universidad Española de Educación a Distancia

UNESCO United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization

(Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura)

UNICEF United Nations International Children's Emergency Fund

(Fondo de la Naciones Unidas para la Infancia)

UNLP Universidad Nacional de La Plata

UOM Unión Obrera Metalúrgica

UP United Press

UPCN Unión del Personal Civil de la Nación

UPI United Press International

USA United States of America (Estados Unidos de América)

UTI Unidad de Terapia Intensiva

UTN Universidad Tecnológica Nacional

UVI Unidad de Vigilancia Intensiva

VCC Video Cable Comunicación

VHF Very High Frequency

VHS Video Home System (Sistema de vídeo en casa)

VIP Very Important Person (persona muy importante)

VITRA Fundación de Vivienda y Trabajo para el Lisiado

WASP White, Anglo Saxon, Protestant (blanco, anglosajón, protestante)

WEF World Economic Forum

WHO World Health Organization

WWF World Wild Fund (Fondo Vida Salvaje)

WWW World Wide Web

Abreviaturas

(a) alias	Cf./cfr. confer ('compárese')
a área	cgo. cargo
a. J. C. / a. de J. C. antes de Jesucristo	ch/ cheque
a. C. / a. de C. antes de Cristo	Cir. Cirugía
a.m. ante meridiem ('antes del mediodía')	cit. citado
a./c. a cuenta	cje. corretaje
abrev. abreviatura	cód. código
acc. acción del verbo	col. columna/colección
acept. aceptación	Com./Cte. Comandante
adj. adjetivo	comis. comisario/Comisaría
admor. administrador	comp./cro. compañía/compañero
admón. administración	conj. se conjuga como
afmo./a/os/as afectísimo/a/os/as	constr. construcción
Agr. Agricultura	cta. cte. cuenta corriente
Anat. Anatomía	cta. cuenta
ant. antónimo	cts./ctvs. centavos
ap. aparte	d. J. C./ d. de J. C. después de Jesucristo
aprox. aproximadamente	D./D.^a don/doña
Arit. Aritmética	d. C./d. de C. después de Cristo
Arq. Arquitectura	d/f./d. f./d. fha. días fecha
art. artículo	d/v. días vista
arz./arzbpo. arzobispo	dcha./o derecha/o
Astrol. Astrología	desc./desct. descuento
Astron. Astronomía	dib. Dibujo
atte. atentamente	dic. diccionario
Automov. Automovilismo	dna. docena
Av./Avda. Avenida	doc. documento/docena
B/ Barrio	dpto. departamento
Bco. Banco	Dr./Dra. doctor/doctora
Bibliogr. Bibliografía	dupdo. duplicado
Biol. Biología	E. Este (punto cardinal)
Bs. As. Buenos Aires	Ecol. Ecología
C./cía./Comp. compañía	Econ. Economía
c./cap./capl. capítulo	ed. editor
c. c. centímetro cúbico	ej. ejemplo/ejercicio
c. f. s. coste, flete, seguro	Ema. Eminencia
C. I./C. Id. Cédula de Identidad	Emmo. Eminentísimo
C. P. Código Postal	ENE. estenordeste
c/ cargo/cuenta/calle	entlo. entresuelo
c/c. cuenta corriente	entpo. entrepiso
c/u. cada uno	err. forma errónea
Cap. Fed. Capital Federal	escrit. escritura
Cap./Capn. Capitán	esp. español
cast. castellano	espec. especial
cénts./cts. céntimo, centavos	

espect. espectáculo	khz Kilohercio
esq. esquina	kw Kilowatio
etc. etcétera	l. ley/libro
etim. etimología	L/ Letra
Evang. Evangelio	lám. lámina
Excmo./a Excelentísimo/a	lib. libro/libra
fact. factura	Lic. Licenciado
F. C./f. c. ferrocarril	licdo. licenciado
fam. familiarmente	Lit. Literatura
fam./flia. familia	m. n. moneda nacional
farm. farmacia/Farmacología.	m/ mi
fasc. fascículo	M.ª María
fig. figura/figurado/sentido figurado	Mat. Matemática
Fil. Filología	máx. máxima/o
Filat. filatelia	Mc. Megaciclos
fo./fol. folio	Meteor. Meteorología
form. formulario	min. mínimo/a//minuto/s
fr. francés	Mons. Monseñor
Fr. Fray	Mtro. Ministro/maestro
fra. factura	Mús. Música
gén. género	N. norte
Geog. Geografía	n. nota
Geol. Geología	N. del A. Nota del Autor
Geom. Geometría	N. del T. Nota del Traductor
Gob. gobierno	N. S. Nuestro Señor
gr. griego	N. B. Nota Bene ('nótese bien')
Gral./gral. general	N//núm./N.º número/s
H. Hermano (religioso)	n./nro./a. nuestro/a
h. hijo//hora/s	NE. nordeste
Hist. Historia	NO. noroeste
Histol. Histología	ntra/o. nuestra/o
hno/s. hermano/s	o. orden
Hz hercio/s	O. oeste
ib./ibíd. ibídem	ob. cit./op. cit. obra citada
íd. ídem	ONO. oestenoroeste
Ilmo./Ilm.º Ilustrísimo	op./opus obra(s) (musicales)
Iltre. Ilustre	Ópt. Óptica
Impr. Imprenta	Ortogr. Ortografía
Inform. Informática	OSO. Oestesudoeste
ing. inglés	P. Padre (religioso)
Ing. Ingeniería	p./pág. página/s
intr. introducción	p. a./P. A. por ausencia
ít. ítem	P. D. Postdata
izq./izqda/o. izquierda/o	p. ej. por ejemplo
J. C. Jesucristo	p. m. post meridien
Jhs. Jesús	P. S. post scriptum ('posdata')
Joy. Joyería	párr. párrafo
K. O./k. o. knock out	pbro. presbítero

CORRECCIÓN

pdo. pasado	seg. segundo
per. persona	sin. sinónimo
pl. plural	Smo./a. Santísimo/a
plur. plural	SO. sudoeste
Polít. Política	soc. sociedad
pop. popular	Sociol. Sociología
ppdo. próximo pasado	Sr./Sra. señor/a
pral./ppal. principal	Sras./Sres. señoritas/es
pref. preferencial	Srta. señorita
priv. privado	SSE. sudsudeste
prof./profra. profesor/a	SSO. sudsudoeste
pról. prólogo	Sta/o. Santa/o
prov./pcia. provincia	sust. sustantivo
pte. presente	T./t. tomo
Pte. Presidente	tel./teléf. teléfono
q. e. p. d. que en paz descance	Telec. Telecomunicaciones
Quím. Química	tít. título
R. I. P. Requiéscat in pace ('en paz descance')	trad. traducción/traductor
Radio. Radiodifusión	Transp./Ttes. transportes
Rdo./Rev./R. Reverendo	TV. televisión
Reg. registro	ú. m. c. s. úsase más como sustantivo
Rel. Religión	ú. t. c. s. úsase también como sustantivo
s. siglo/siguiente	Ud./U. usted
S. San/Santo/sur	Uds. ustedes
S. A. Su Alteza	ú. t. e. (c.) se usa también en/como
autom. Automotriz	v. véase/verso
S. E. Su Excelencia	V. B. visto bueno
s. e. u. o. salvo error u omisión	V. E. Vuestra Excelencia
s. f. sin fecha	v. g./v. gr. verbigracia
S. M. Su Majestad	V. V. ustedes//vosotros/as
S. S. Su Santidad	Vd./Vds. usted/ustedes
s. s. s. su seguro servidor	vda./o. viuda/o
s/ su/s	Veter. Veterinaria
S/D su despacho	vol./vols. volumen/volúmenes
s/r sin restricciones	vta. venta/vuelta
Sdad. Sociedad	W. C. water closet
sec. sección	Xto. Cristo

Nombres famosos e históricos de escritura difícil

Los nombres históricos o de personas famosas, especialmente si son extranjeros o de origen extranjero, muchas veces presentan dificultades a la hora de escribirlos en una redacción.

En la siguiente selección, figuran, por orden alfabetico, los apellidos más célebres de todas las épocas (incluso la actual) —siempre y cuando presenten alguna dificultad ortográfica—: militares, escritores, gobernantes, actores, científicos, artistas, etc.

Debe tenerse en cuenta que, en muchos casos, suele existir más de una grafía para cada apellido —incluso en su lengua de origen—. Eso se debe a las distintas versiones que han circulado respecto de cada forma de escritura.

A

Achard, Marcel
Adenauer, Konrad
Akihito
Al Assad, Hafez
Albee, Edward
Albéniz, Isaac
Albuquerque, Alfonso
Aleijem, Schalom (Salomón Rabinovich)
Alexandre, Vicente
Alem, Leandro Nicéforo
Alighieri, Dante
Almodóvar, Pedro
Álvarez Thomas, Ignacio
Ameghino, Florentino
Ampère, André Marie
Amundsen, Roald
Andersen, Hans Christian
Anderson Imbert, Enrique
Andreotti, Giulio
Androcles
Annunzio, Gabrielle d'
Anouilh, Jean
Arafat, Yasser
Arenal, Concepción
Arlt, Roberto
Armstrong, Louis
Armstrong, Neil
Arquímedes
Artajerjes
Ascasubi, Hilario
Asimov, Isaac
Astaire, Fred
Atahualpa
Aylwin Azócar, Patricio
Aznar López, José María

B

Bach, Johannes Sebastian
Johannes Cristian
Karl Philipp Emanuel
Baden Powell, Roberto
Ballesteros, Severiano
Balzac, Honoré de

Banchs, Enrique
Bardot, Brigitte
Barnard, Christian
Baroja, Pío
Bartok, Béla
Baudelaire, Charles
Beatles, The
Beauchef, José
Beaumarchais, Pierre Agustín Caron de
Beauvoir, Simone de
Beckett, Samuel
Bécquer, Gustavo Adolfo
Beethoven, Ludwig van
Begin, Menahem
Béjart, Maurice
Belaúnde Terry, Fernando
Ben Gurion, David
Benavente, Jacinto
Benedetti, Mario
Benoît, Pierre
Bergman, Ingmar
Berlioz, Héctor
Bernaldo de Quirós, Cesáreo
Bernhardt, Sara
Bernstein, Leonard
Berry, Chuck
Beruti, Antonio
Betancur, Belisario
Billinghurst, Guillermo
Bismarck, Otto Leopold von
Bizet, Georges
Blasco Ibáñez, Vicente
Blyton, Enid
Boabdil, Abd Alá
Bocayuva, Quintino
Boccaccio, Giovanni
Boccherini, Luigi
Bojaxhiu, Ana (Madre Teresa)
Bolívar, Simón
Botticelli, Alessandro (Sandro)
Bouchard, Hipólito
Brahma
Brahms, Johannes

CORRECCIÓN

Brandsen, Federico
Brandt, Willy
Braun, Werner von
Brecht, Bertolt
Brezhnev, Leonid
Brillat-Savarin, Anselmo
Brown, Guillermo
Brummell, George Bryan
Buda (Siddarta Gautama)
Burghi, Juan
Burns, George
Burroughs, Edgard Rice
Bush, George
Byron, George Gordon, Lord

C

Caballé, Montserrat
Cagney, James
Caillois, Roger
Calígula (Cayo Julio César Germánico)
Camdessus, Michel
Camus, Albert
Camus, Mario
Canning, George
Capdevila, Arturo
Carlomagno
Carnegie, Andrew
Carrington, Peter Alexander Rupert Smith, Lord

Carter, James
Ceausescu, Nicolae
Cela, Camilo José
Cellini, Benvenuto
Chabrol, Claude
Chagall, Marc
Chaikovski, Peter Ilich
Chamberlain, Arthur Neville
Chandler, Raymond
Chaplin, Charles (Sir Charles Spencer)
Chapman, George
Chateaubriand, Francois René, vizconde de
Chejov, Anton Pavlovich
Chernomyrdin, Viktor
Chevallier, Maurice
Chiang Kai Shek
Chippendale, Thomas
Chirac, Jacques

Chopin, Frédéric
Chou En Lai
Christopher, Warren
Churchill, Sir Winston Leonard Spencer
Clemenceau, George
Cochrane, Thomas
Cocteau, Jean
Cody, William Frederick (Buffalo Bill)
Collivadino, Pío
Confucio
Coppi, Fausto
Coppola, Francis Ford
Cornelius, Peter van
Cornwallis, Charles
Correggio, Antonio Allegri
Cossiga, Francesco
Costa-Gavras, Constantin
Coubertin, Pierre, barón de
Cousteau, Jacques Ives
Craxi, Bettino
Cromwell, Oliver
Cuauhtémoc
Cunil Cabanellas, Antonio
Curie, Marie y Pierre
Cushing, Peter
Custer, George Armstrong
Cyrano de Bergerac, Savinien de
Czarniecki, Stefan

D

Daguerre, Louis Jacques
Daireaux, Max
Dalai Lama
Dalton, John
Daract, Justo
Darwin, Charles Robert
Dassin, Jules
Daudet, Alphonse
Dávalos, Juan Carlos
Davis, Bette
Dayan, Moshé
De Mille, Cecile B.
Dean, James
Debussy, Claude
Defoe, Daniel
Degas, Edgard
Delacroix, Eugène
Delon, Alain

Denevi, Marco
Descartes, René
Di Stefano, Alfredo
Diaghilev, Sergei Pavlovich
Dicenta, Joaquín
Dickens, Charles
Diderot, Denis
Dietrich, María Magdalena von Losch (Marlene)
Dior, Christian
Discépolo, Armando
Discépolo, Enrique Santos
Disney, Walter
Disraeli, Benjamin
Donizetti, Gaetano
Dostoievski, Fiodor Mijailovich
Douglas, Kirk
Doyle, Sir Arthur Conan
Drake, Sir Francis
Dreyfus, Alfred
Dudayev, Dyogan
Dumont, Alberto Santos
Dunlop, John Boyd
Dupuytren, Guillaume
Durán Bailén, Sixto
Duras, Marguerite
Duvallier, François
Dvorak, Antón
Dylan, Bob (Robert Zimmermann)

E

Eastwood, Clint
Eberhard, Johann August
Echeverría, Esteban
Edberg, Stefan
Eddington, Sir Arthur Stanley
Edison, Thomas Alva
Edwards, Blake
Ehrlich, Paul
Eichelbaum, Samuel
Eichmann, Adolf
Eiffel, Alexandre Gustave
Einstein, Albert
Eisenhower, Dwight
Eisenstein, Sergei Mijailovich
Elcano, Juan Sebastián
Elgar, Sir Edward
Eliot, George (Mary Ann Evans)

Eliot, Thomas Stearns
Ellington, Edward Kennedy (Duke)
Ender, Kornelia
Engels, Friedrich
Epicuro
Epstein, Jean
Erhard, Ludwig
Ericsson, Nils y John
Ernst, Max
Escipión el Africano
Escrivá de Balaguer y Albás, Josemaría
Espert, Nuria
Esquiú, fray Mamerto
Estaing, Jean Baptiste conde d'
Eurídice
Eyck, Hubert van
Ezra, Moisés ben

F

Fabre d'Eglantine, Philippe
Fahrenheit, Daniel Gabriel
Fairbanks, Douglas
Fairfax, Thomas
Falloppio o Falopio, Gabrielle
Falstaff o Falstof, John
Fanfani, Amintore
Faraday, Michael
Farrell, Edelmiro Julián
Fassbinder, Rainer Werner
Faulkner, William
Fellini, Federico
Feydeau, Georges
Filloy, Juan
Fioravanti, José
Fischer, Bobby
Fittipaldi, Emerson
Fitzgerald, Ella
Fleischer, Richard
Fleming, Sir Alexander
Flynn, Errol
Fonteyn, Margot
Forman, Milos
Forner, Raquel
Fosse, Bob
Foucault, León
Foucault, Michel
Fra Diávolo, Miguel Pezza

CORRECCIÓN

Fraga Iribarne, Manuel
France, Anatole (Jacobo Anatolio Thibaut)
Franck, César Augusto
Frank, Waldo
Frankenstein, Viktor baron von
Franklin, Benjamin
Freud, Sigmund
Frost, Robert
Fujimori, Alberto
Funes, Deán Gregorio

G

Gabin, Jean
Gable, Clark
Gaddafi, Muammar el
Gagarin, Yuri Alekseievich
Galbraith, John Kenneth
Galilei, Galileo
Gallup, George Horace
Galvani, Luigi
Gance, Abel
Gandhi, Indira
Gandhi, Mahatma
Garbo, Greta (Gustaffson)
Garcilaso de la Vega
Gardner, Ava
Garfield, John
Garibaldi, Giuseppe
Garland, Judy
Garrastazu Médici, Emilio
Gascoigne, George
Gassman, Vittorio
Gauguin, Paul
Gaulle, Charles de
Gaviria Trujillo, César
Gay-Lussac, Joseph
Geiger, Hans
Genet, Jean
Gengis Khan (Temudjin)
Gerchunoff, Alberto
Gershwin, George
Ghali, Boutros
Ghiano, Juan Carlos
Gibran, Khalil
Gide, André
Gillespie, John Birks (Dizzy)
Ginastera, Alberto
Gioconda, La

Girondo, Oliverio
Giscard d'Estaing, Valéry
Gish, Lilian
Glenn, John Herschel
Godard, Jean Luc
Goddard, Paulette
Goethe, Johann Wolfgang von
Gorbachov, Mijail Sergeievich
Gorki, Maxim
Goytisolo, José Agustín
Grant, Cary
Grant, Ulysses
Greco (II), Doménikos Theotokopóulos
Greene, Graham
Gresham, Sir Thomas
Grieg, Edward
Grimm (hnos. Jacob Ludwig & Wilhelm)
Gronchi, Giovanni
Groussac, Paul
Guastavino, Carlos
Guevara, Ernesto (Che)
Guido, Beatriz
Guido y Spano, Carlos
Guillén, Jorge
Guinness, Sir Alec
Güiraldes, Ricardo
Guitry, Sacha
Guns N' Roses
Gutenberg, Johannes Gensfleisch

H

Habsburgo, casa
Haendel, George Frederik
Hahnemann, Samuel Frederik
Haile Selassie
Halley, Edmund
Hälstrom, Per
Hamas
Hammarskjöld, Dag Hjalmar
Hammet, Dashiell
Hammurabi
Hampton, Lionel
Hannóver, casa
Hardy, Oliver
Hare Krishna
Hasán
Havilland, Olivia de
Hawking, Stephen

Hawks, Howard Winchester
Haydn, Franz Joseph
Hayworth, Rita (Margarita Cansino)
Heath, Edward
Hegel, George Wilhelm Friedrich
Heidegger, Martín
Heinrich, Anne Marie
Hemingway, Ernest
Hendrix, Jimi
Hepburn, Audrey
Hepburn, Katherine
Herrera Campins, Luis
Hertz, Heinrich Rudolph
Hess, Rudolph
Hesse, Herman
Heston, Charlton
Hewish, Anthony
Hezbollah
Hillary, Edmund
Himmler, Heinrich
Hindenburg, Paul von Beneckendorff
 un von
Hirohito (Michi No Miya)
Hitchcock, Alfred
Hitler, Adolf
Ho Chi Minh
Hoffman, Dustin
Hoffman, Ernesto Teodoro
Holiday, Billie
Holmberg, Eduardo Ladislao
Hopkins, Anthony
Houdini, Harry
Houssay, Bernardo Alberto
Howard, Leslie
Hua Guofeng
Hughes, Howard
Humboldt, Friedrich Heinrich Alexander,
 barón de
Humperdinck, Engelbert
Hussein, Saddam
Huston, John
Huxley, Aldous Leonard
Hyde, Mr.
Hyerdahl, Thor

I

Ibarbourou, Juana de
Ibsen, Henrik

Ikonicoff, Moisés
Illia, Arturo Umberto
Induráin, Miguel
Insúa, Alberto
Irigoyen, Bernardo de
Isaacs, Jorge
Iscariote, Judas
Iturbi, José

J

Jackson, Glenda
Jackson, Michael
Jacquard, Joseph Marie
Jagger, Mick
Jaimes Freyre, Ricardo
James, Henry
James, Jesse
Jardiel Poncela, Enrique
Jaruzelski, Wojciech
Jaurès, Jean
Jefferson, Thomas
Jekyll, Dr.
Jenner, Edward
Jennings, Emil
Jezabel
Jihad
Jiménez, Juan Ramón
John, Elton
Johnson, Ben
Johnson, Lyndon B.
Jomeini, Ruhollah
Jonson, Ben (-jamin)
José de Calasanz, San
Jouvet, Louis
Jovellanos, Gaspar Melchor Salvador de
Joyce, James
Juárez Celman, Miguel
Judas Iscariote
Judas Tadeo
Juvenal, Décimo Junio

K

Kachaturian, Aram Ilich
Kafka, Franz
Kant, Immanuel
Karajan, Herbert von
Karpov, Anatoli
Kasparov, Garri

CORRECCIÓN

- Kazán**, Elia Kazanjoglus
Keaton, Joseph Francis (Buster)
Keats, John
Keller, Helen Adams
Kelly, Gene
Kennedy, John Fitzgerald
Kéops
Kerouac, Jack
Khayyam, Omar
Kierkegaard, Søren
King, Martin Luther
Kingsley, Charles
Kipling, Rudyard
Kissinger, Henry
Klee, Paul
Koch, Robert
Korda, Alexandre
Kornberg, Arthur
Kosigin, Alexei Nicolaievich
Kraus, Alfredo
Krishnamurti, Jiddu
Kruschew, Nikita
Ku Klux Klan
Kubitschek de Oliveira, Juscelino
Kubrick, Stanley
Kundera, Milan
Kurosawa, Akira
- L**
La Fayette, Marie Joseph Motier, marqués de
La Fontaine, Jean de
La Madrid, Gregorio Aráoz de
La Rochefoucauld, Françoise de, duque de
Lacalle, Luis Alberto
Lacan, Jacques
Ladrón de Guevara, Diego
Lafargue, Paul
Laferrère, Gregorio de
Lafontaine, Henri
Lagleyze, Gabriel
Lamartine, Alphonse de
Lancaster, Burton Stephen (Burt)
Lang, Fritz
Lange, Norah
Lanusse, Alejandro Agustín
Laroche, Guy
- La Salle**, San Juan Bautista de
Lauda, Niki
Laughton, Charles
Laurel, Stan (Arthur Stanley Jefferson)
Lavardén, Manuel José de
Lavoisier, Antoine Laurent de
Le Carré, John
Le Corbusier (Charles Edouard Jeanneret-Gris)
Lean, David
Lechín Oquendo, Juan
Lecuona, Ernesto
Lee, Robert Edward
Lefebvre, Marcel
Leguizamón, Martiniano
Lehar, Franz
Leigh, Vivien Mary Hartley
Leiv Eriksson
Leloir, Luis Federico
Lemercier, Jacques
Lemmon, Jack
Lendl, Iván
Lenin, V. I. (Vladimir Illich Ulianov)
Lennon, John
Leonardo (da Vinci)
Leoncavallo, Ruggero
Leone, Sergio
Lesseps, Ferdinand Marie, vizconde de
Letelier, Alfonso
Levene, Ricardo
Levi-Straus, Claude
Levingston, Roberto Marcelo
Lewis, Sinclair
Liberace
Lin Piao o Lin Pia ho
Lincoln, Abraham
Lindberg, Charles
Linneo o Linnaeus (Linné, Karl von)
Liszt, Ferenc Franz
Livingstone, David
Llach, Luis
Llavallol, Felipe
Lleras Camargo, Alberto
Lleras Restrepo, Carlos
Lloyd, Harold
Locatelli, Pietro
Lohengrin
Lollobrigida, Gina

Louis, Joe
Lovecraft, Howard Philip
Lubitsch, Ernst
Lumière, Augusto
Lumumba, Patrick Emery
Lynch, Benito
Lynch, David
Lysy, Alberto

M

Maazel, Lorin
Mac Adam, John Loudon
Mac Arthur, Douglas
Macbeth
Macmillan, Harold
Macpherson, James
Maeterling, Maurice
Magritte, René
Mahler, Gustav
Maimónides (Salomón ben Maimón)
Major, John
Makarios, Miriartes
Malenkov, Georgi Maximilianovich
Malle, Louis
Malraux, André
Mamoulian, Rouben
Man Ray
Manco Cápac
Manet, Edouard
Mankiewicz, Joseph Leo
Mann, Heinrich
Mao Tse tung o Mao Zedong
Maquiavelo, Nicolás
Marasso, Arturo
Marcello, Benedetto
Maritain, Jacques
Marlborough, John Churchill, duque de
Marshall, George Catlett
Marx, Groucho
Marx, Karl
Masaccio, Tommaso di Giovanni
Mascagni, Pietro
Massenet, Jules
Mastroianni, Marcello
Matisse, Henri
Maugham, William Somerset
Maupassant, Guy de
Mauriac, François

Mazza, Salvador
Mc Carthy, Joseph Raymond
Mc Namara, Robert Strange
Mecenas, Cayo Clínio
Meir, Golda
Méliès, Georges
Menchú, Rigoberta
Mendelssohn-Bartholdy, Felix
Mendès France, Pierre
Menotti, Gian Carlo
Menuhin, Yehudi
Merckx, Eddy
Mermoz, Jean
Messerschmitt, Willy
Mihura, Miguel
Milstein, César
Minnelli, Liza
Mistinguett (Jean Burgeois)
Mistostakis, Constantin
Mitterrand, François
Mobutu, Sese Seko
Molotov, Viacheslav Scriabin
Mondale, Walter Frederick
Monet, Claude
Monroe, James
Monroe, Marilyn
Montaigne, Michel Eyquem, señor de
Montand, Yves (Ivo Levi)
Montesquieu, Charles Louis de
Secondat, barón de
Montessori, María
Montgolfier, Joseph Michel
Montgomery, Bernard Law
Moravia, Alberto
Moreau, Jean
Morse, Samuel Finley Breese
Mozart, Wolfgang Amadeus
Mubarak, Muhammad Hosni
Muhammad Ali (Cassius M. Clay)
Mussolini, Benito
Mussorgski, Modest Petrovich

N

Nabokov, Vladimir
Nabucodonosor o Nebukadiezar
Naguib, Mohammad
Nasser, Gamal Abdel
Natusch Busch, Alberto

CORRECCIÓN

Navratilova, Martina
Nefertiti
Nehru, Sri Pandit Jawaharlal
Netanyahu, Benjamin
Newbery, Jorge
Newman, Paul
Newton, sir Isaac
Nicholson, Jack
Nietzsche, Friedrich
Nightingale, Florence
Nijinsky, Vaslav Formitch
Nixon, Richard
Nobel, Alfred
Nostradamus (Michele de Nostre-Dame)
Nureyev, Rudolf
Nyerere, Julius Kambarage

O

Offenbach, Jacques
Ohm, George Simon
Olivier, sir Lawrence Kerr
Onassis, Aristóteles Sókrates
Ophüls, Max
Oppenheimer, Julius Robert
Ors, Eugenio d'
Ortega y Gasset, José
Orwell, Georges
Ovando Candía, Alfredo
O'Neill, Eugene Gladstone
O'Gorman, Juan
O'Higgins, Bernardo

P

Paderewski, Ignacy
Paganini, Niccolò
Pahlavi, Pahlevi o Pahleví, Mohammed Reza
Papandreu, Andreas
Papadopoulos, Giorgios
Parkinson, James
Paroissien, Diego
Pascal, Blaise
Pasternak, Boris
Pasteur, Louis
Pastrana Borrero, Misael
Pathé, Charles
Pavarotti, Luciano
Payró, Roberto J.

Paz Estenssoro, Víctor
Peabody, George
Peck, Gregory
Peckinpah, Sam
Peer Gynt
Pelé (Edson Arantes do Nascimento)
Pellegrini, Carlos
Penderecki, Krzysztof
Peres, Shimon
Pérez de Cuéllar, Javier
Pergolesi, Giovanni Battista
Perrault, Charles
Pessoa, Fernando
Pestalozzi, Johann Heinrich
Petrosian, Tigran Vartanovich
Pettoruti, Emilio
Pham Van Dong
Philipe, Gérard
Pi y Margall, Francisco
Piaget, Jean
Piazzolla, Astor
Picasso, Pablo Ruiz
Pickford, Mary Gladys Smith
Piquer, Concepción (Concha)
Pirandello, Luigi
Pizzurno, Pablo
Podgorni, Nicolai Viktorovich
Poe, Edgar Allan
Polanski, Roman
Pollack, Sidney
Pompadour, Jeanne Antoinette Poisson, marquesa de
Pompidou, Georges
Ponchielli, Amilcare
Pope, Alexandre
Popham, Home Riggs
Popol Vuh
Potemkin, Grigori Aleksandrovich
Poulenc, Francis
Preminger, Otto
Prescott, William Hickling
Prévert, Jacques
Prilutzky Farny de Zinny, Julia
Prokofiev, Sergei Sergueivich
Prost, Alain
Proust, Marcel
Puccini, Giacomo
Pueyrredón, Juan Martín de

Pulitzer, Joseph
Pumacahua, Mateo García
Purcell, Henry
Pushkin, Alexander Sergeievich

Q

Quasimodo, Salvatore
Quetzalcóatl
Quincey, Thomas de
Quinn, Anthony
Quinque la Martín, Benito

R

Rabal, Francisco
Rabanne, Francisco (Paco)
Rabelais, François
Rabin, Yitzhak
Rachmaninov, Serge Vassilievich
Racine, Jean
Rădescu, Nicolae
Rafael (Raffaello Sanzio)
Raleigh, Walter
Rampal, Jean Pierre
Ramsay, sir William
Ramsés I
Rasputín (Gregori Efimovich Novy)
Ravel, Maurice
Rayleigh, John William Strutt
Reagan, Ronald W.
Réamur, René Antoine Ferchault de
Récamier, Julie Bernard de, Madame
Redgrave, Vanessa
Reinhardt, Max
Remarque, Erich María
Rembrandt, Harmenszoom van Rijn
o Ryn
Renard, Jules
Renault, Louis
Renoir, Jean
Resnais, Alain
Respighi, Ottorino
Reuter, (Israel Beer Josaphan) Julius
Rice, Elmer
Riccheri, Pablo
Richelieu, Armand Jean de Plessis,
cardenal de
Richter, Carl Paul
Rilke, Rainer María

Rimbaud, Jean Arthur
Rimini, Francesca da
Rimsky-Korsakov, Nikolai Andreievich
Roa Bastos, Augusto
Robespierre, Maximilian de
Robinson Crusoe (Juan Fernández,
isla de)
Robinson, Edward G.
Rockefeller, Nelson Aldrich
Rodin, Auguste
Rogers, Ginger
Rohmer, Eric
Rommel, Erwin
Rondeau, José
Roosevelt, Franklin Delano
Rossellini, Roberto
Rossi, Francesco
Rossini, Gioacchino
Rostropovich, Matislav Leopoldovich
Rotschild (familia de banqueros)
Rousseau, Jean Jacques
Rubens, Peter Paul
Rubinstein, Arthur
Ruiz Huidobro, Pascual
Rushdie, Salman
Russell, Bertrand

S

Sabatini, Gabriela
Sabato, Ernesto
Sabin, Albert Bruce
Sadat, Anuar-el
Sade, Donathien Alphonse, marqués de
Sáenz, Antonio
Sagan, Carl Edward
Sagan, Françoise
Sagarov, Andrei Dimitrievich
Saint-Exupéry, Antoine de
Saint Saëns, Camille
Salieri, Antonio
Salinas de Gortari, Carlos
Salk, Jonas Edward
Samaniego, Félix María de
Samaranch, Juan Antonio
Sanguinetti, Julio María
Sartre, Jean-Paul
Saussure, Ferdinand de
Savonarola, Girolamo

CORRECCIÓN

- Scàlfaro**, Oscar Luigi
Scarlatti, Domenico
Schelling, Friedrich Wilhelm Joseph von
Schiller, Johann Christoph Friedrich von
Schneider, Rommy
Schönberg, Armand Frédéric
Schopenhauer, Arthur
Schubert, Franz
Schumann, Robert
Schweitzer, Albert
Scola, Ettore
Scorsese, Martin
Scorza, Manuel
Scotland Yard
Scott, sir Walter
Selznick, David Oliver
Semíramis
Senna, Ayrton
Sennet, Mark
Seymour, Juana
Shakespeare, William
Shamir, Itzhak
Shaw, George Bernard
Shelley, Mary Wollstonecraft
Sherman, William Tecumseh
Shevardnadze, Eduard
Shostakovich, Dimitri
Shvernik, Nicolai Mijailovich
Sibelius, Jean
Siemens, Ernest Werner von
Signoret, Simone
Siles Zuazo, Hernán
Sinatra, Frank
Sinuhé
Skylab
Solana, Javier
Solvay, Ernest
Solzhenitsin, Alexander Isayevich
Sorozábal, Pablo
Spasski, Boris
Spegazzini, Carlos
Spielberg, Steven
Spilimbergo, Lino Eneas
Sputnik
Stalin (Josip Visarionovich Yugaghvili)
Stanislavski, Konstantin Sergeievich
Alekseev
- Stanwyck**, Barbara
Steinbeck, John
Stendhal (Henry Beyle)
Stephenson, George
Stevenson, Robert Louis
Stokowski, Leopold
Stradivari, Antonio
Strauss, Johann
Strauss, Richard
Stravinsky, Igor Fedorovich
Subercaseaux, Benjamín
Suharto
Sukarno, Ahmed
Summers, Lawrence
Suslov, Mijail Andreievich
Swanson, Gloria
Swift, Jonathan
- T**
- Tagore**, Rabindranath
Tannhäuser
Tati, Jacques Tatischeff
Taviani, Paolo y Vittorio
Taylor, Elizabeth
Tchaikovski, Piotr Ilich
Teleman, Georg Philip
Terpsícore
Thackeray, William Makepeace
Thatcher, Margaret
Theodorakis, Mikis
Tilly, Jean T'Serdaes, conde de
Tintoretto, Il (Jacopo Robusti)
Tiomkin, Dimitri
Toffler, Alvin
Tognazzi, Ugo
Tolstoi, Alexei Nicolaievich
Torelli, Giuseppe
Tornquist, Ernesto
Toulouse Lautrec, Henri Marie
Raymond de
Toussaint (Pierre François Dominique)
L'Overture
Toynbee, Arnold Joseph
Trotski, Leon (Lev Davidovich Bronstein)
Trudeau, Pierre Elliott
Truffaut, François
Truman, Harry S.
Tshombé, Moïse

Túpac Amaru (José Gabriel Condorcanqui)

Turgueniev, Iván Sergeievich

Tutmés o Tutmosis

Tutu, Desmond

Twain, Mark (Samuel Langhorne Clemens)

U

Ulánova, Galina Serguéievna

Ulbricht, Walter

Ullmann, Liv

Ulloa, Luis

Unamuno y Jugo, Miguel de

Updike, John

Ustar Pietri, Arturo

V

Valentino, Rodolfo Guglielmi

Valéry, Paul

Valle Inclán, Ramón María del

Van Dyck, Antoon

Van Gogh, Vincent

Vargas Llosa, Mario

Vasconcelos, José Mauro de

Vaughan Williams, Ralph

Vaughan, Sara

Vélez Sarsfield, Dalmacio

Vendóme, Louis Joseph de Bourbon, duque de

Verbitsky, Bernardo

Verdi, Giuseppe

Verlaine, Paul

Verne, Jules

Vespucio, Américo

Vidor, King W.

Vidt, Jorge Enrique

Vigil, Constancio G.

Villa-Lobos, Heitor

Villeneuve, Jacques

Visconti, Luchino

Vivaldi, Antonio

Vives, Jean Louis

Vizcaíno Casas, Fernando

Voltaire (François Marie Arouet)

W

Wagner, Richard

Wajda, Andrzej

Waldheim, Kurt

Walesa, Lech

Walewska, María (M. Laczynska)

Wallace, Edgard

Walsh, Raoul

Warhol, Andy (Andrew Warhola)

Wasmosy, Juan Carlos

Wast, Hugo (Gustavo Martínez Zuviría)

Watt, James

Wayne, John (Marion Michael Morrison)

Weber, Max

Weissmuller, Johnny

Weizman, Ezer

Welles, George Orson

Wells, Herbert George

Westinghouse, George

Whitman, Walt

Widmarck, Richard

Wilde, Oscar

Wilder, Billy

Williams, Tennessee (Thomas L. Williams)

Wise, Robert Earl

Wojtyla, Karol (Juan Pablo II)

Wonder, Stevie

Woolf, Virginia

Wyler, William

X

Xirgu, Margarita

Y

Yamamoto, Isoroku

Yeats, William Butler

Yeltsin, Boris

Yrigoyen, Hipólito

Yunque, Álvaro (Aristides Gandolfi Herrera)

Z

Zampa, Luigi

Zatopek, Emile

Zavattini, Césare

Zeffirelli, Franco

Zeppelin, Ferdinand, conde de

Zinnemann, Fred

Zinganow, Guennady

Zola, Émile

Nombres geográficos de escritura difícil

Los nombres geográficos o de lugar —técnicamente llamados topónimos (del griego **tópos**, lugar, suelo, y **ónoma**, nombre)— también suelen presentar algunas dificultades en el momento de escribirlos. En esta sección, hemos seleccionado nombres de países (particularmente, los de reciente formación), ciudades, pueblos, ríos, montes, regiones, etc., que, en su mayoría, provienen de lenguas foráneas y, por lo tanto, presentan inconvenientes para su correcta escritura. En los casos en que existe una forma en castellano, se pone ésta y, entre paréntesis, el nombre originario en su respectivo idioma. En algunos casos, existe más de una grafía empleada, especialmente en aquellos que llevan traducción fonética de idiomas con otros alfabetos

A

Acassuso
Addis-Abeba
Afganistán
Alcalá de Henares
Alhambra
Alhucemas
Amberes
Amsterdam
Anáhuac
Angora (Ankara)
Aquisgrán (alemán: Aachen; francés:
Aix-la-Chapelle)

Asuán (Assuan)
Auckland
Augsburgo
Auschwitz
Auvernia
Aviñón (Avignon)
Azerbaiyán/Azerbaiján/Azerbaidzhán

B

Badajoz
Bagdad
Bahrein
Bangkok
Bangladesh o Bangla Desh
Basilea
Bayreuth (ciudad alemana)
Beazley
Beirut (El Líbano)
Belize
Bell Ville
Belmez (Córdoba, España)

Benidorm

Bering/Behring
Biarritz
Bielorrusia
Birmania (hoy: Myanmar; inglés: Burma)
Birmingham
Bohemia
Bolonia (Bologna)
Bosnia-Herzegovina
Botsuana (antes: Bechuanalandia)
Boulogne-Sur-Mer
Brazzaville (Congo)
Breslau (polaco: Wroclaw)
Bronx
Brunei
Brunswick
Bucarest
Buckingham
Budapest
Budge
Burdeos (Bordeaux)
Burkina Faso
Burundi

C

Cachemira
Cádiz
Cagliari
Calahorra
Calais
Calatayud
Camboya (no deben emplearse
Cambodia ni Kampuchea)
Cambridge

Campos Elíseos o Elisios (Champs Elysées)

Cancha Rayada

Canterbury

Carhué

Cayo Hueso (Key West)

Chad

Champaña (Champagne)

Chantilly

Chapadmalal

Chapultepec

Chattanooga

Chernóbil

Chiapas

Chihuahua

Chivilcoy

Cisjordania

Claypole

Coghlán

Coímbra

Colonia (alemán: Köln; francés: Cologne)

Commonwealth

Comores

Congo Brazzaville

Copenhague

Cornualles

Corpus Christi

Cortina d'Ampezzo

Croacia

Curazao

Curuzú Cuatiá

D

Dakar

Dánzig

Del Viso

Derbyshire

Des Moines (Iowa, EE. UU.)

Dien Bien Phu

Dnieper

Dresde

Dublín

Durham

Düsseldorf

E

Eastbourne

Edimburgo

Egeo, mar

Eindhoven

El Havre

Elíseos o Elisios, ver Campos

Entebbe

Eritrea

Escocia

Eslovaquia

Eslovenia

Esmirna

Esquel

Estrasburgo

Euskadi o Euzkadi (Comunidad Autónoma Vasca)

Everest

Exeter

F

Fall River

Falkland (anglicismo por Malvinas)

Fiji

Finisterre

Fitz Roy

Flushing Meadows

Fontainebleau

Foreign Office

Forest Hills

Frankfurt/Fráncfort

Friburgo (Freiberg)

Fuengirola

Fujiyama

Fukushima

G

Gambia

Ganges

Gaza

Gdansk

Georgetown

Georgia

Gesell, Villa

Ghana

Ginebra

Glew

Gotemburgo

Gotinga

Grand Bourg

Greenwich

CORRECCIÓN

Grenada
Gstaad
Gualeguay
Gualeguaychú
Guam
Guanahani
Guinea
Guinea-Bissau
Guinea Ecuatorial
Guipúzcoa
Gulf Stream
Guveru
Guyana

H
Halifax
Hallstatt
Hamburgo
Hampshire
Hannover
Hanoi
Harlem
Hawai, islas
Hebrón (hoy Al-Khalil)
Helsinki
Hereford
Hesse
Hiroshima
Hollywood
Hong Kong
Honolulú
Hudson
Huéscar
Humahuaca
Hurlingham
Hydra

I
Iberoamérica
Idaho
Illimani
Inn, río
Ipswich
Iquique
Iquitos
Ischia
Ituzaingó
Iwo Jima

J
Jaén
Jaffa
Jamestown
Jartum o Kartum
Java
Jericó
Jerusalén o Jerusalem
Jijona
Johannesburgo
Jujuy

K
Kaaba
Kagoshima
Kalahari
Kamchatka
Kansas City
Karachi
Karlovy Vary
Katmandú
Kawasaki
Kazajstán
Kenya o Kenia
Kilimanjaro
Kimberley
Kingston
Kirguizistán
Kiribati
Knox, Fuerte (Fort)
Kuala Lumpur
Kuwait o Koweit
Kyoto

L
La Habana
La Haya
Lácar
Lagash
Lancashire
Leeds
Leicester
Leipzig
Lesotho
Letonia
Leverkusen
Lexington
Líbano (El)

Liechtenstein

Limoges

Liorna

Little Rock

Liverpool

Ljubjlana o Liubliana

Llao-Llao

Llullaillaco

Loiret

Londonderry

Long Beach

Long Island

Longchamps

Louvre (El)

Lucerna

Lyon

Lys

M

Maastricht

Maceió

Machu Picchu

Mackenzie

Maginot, línea

Maguncia/Mainz/Mayence

Malasia/Malaysia

Malawi

Malvinas

Manhattan

Marrakech

Marruecos

Massachusetts

Mato Grosso

Mauritania

Mayerling

Mayflower

Mazalquivir

México o Méjico

Mekong

Melbourne

Mercosur

Mesina, Estrecho de

Midway

Mindanao

Misisipi

Múnich

Mururoa

Myanmar (ver Birmania)

N

Nagasaki

Nahuel Huapi

Nam Dinh

Nauru

Neanderthal o Neandertal

New Hampshire

Níger

Nueva Delhi

Nueva Orleáns

Nueva York (New York)

Nueva Zelanda

Nuremberg

O

Oaxaca

Odessa

Ohio

Okinawa

Oldham

Opus Dei

Orleans

Ottawa

Oxford

P

Papúa-Nueva Guinea

Paray le Monial

Paso de Calais

Paysandú

Pearl Harbor

Pehuajó

Pekín (Beijing)

Pensilvania

Phnom Penh

Pittsburgh

Plaza Huincul

Plymouth

Port Said

Q

Qatar o Katar

Quebec

Querétaro

R

Ranelagh

Ratisbona

CORRECCIÓN

Ravena
Reggio di Calabria
Reykiavik o Reykjavík
Rhode Island
Richmond
Riobamba
Roncesvalles
Rotterdam
Ruanda
Rumania o Rumanía

S
Sabadell
Sahara o Sáhara
Saint Thomas
Salt Lake City
Samarcanda
San Cristóbal y Nieves
San Petersburgo (antes Petrogrado)
Sancti Spíritu
Sanlúcar de Barrameda
Sarajevo
Sarawak
Seychelles
Shanghai
Sheffield
Singapur
Somalia
Southampton
Springfield
Sri Lanka (antes Ceilán)
Stuttgart
Sudáfrica, Sudamérica, etc. (no
Suráfrica, Suramérica, etc.)
Surinam
Sussex
Swahili
Suazilandia

T
Táchira
Tahití
Tailandia
Taj Mahal
Talcahuano
Tanganyika
Tayikistán
Tegucigalpa

Teherán
Tehuantepec
Tel Aviv
Tennessee
Tenochtitlan
Tiahuanaco
Tíbet
Tobruk
Tombouctou o Timbutku
Toulouse
Tréveris
Túnez (Tunisia)
Tuvalu
Turín
Turkmenistán

U
Unión de Emiratos Árabes
Utrecht
Uribelarrea
Ushuaia
Utah
Uzbekistán

V
Valladolid
Vancouver
Vanuatu
Varsovia
Versalles
Viboratá
Vicuña Mackenna
Viedma
Villavicencio
Vivoratá
Vladivostok

W
Wall Street
Washington
Waterloo
Wellington
Wessex
West Ham
Westfalia
Westminster
Wimbledon
Windsor

Winnipeg
Wisconsin
Wroclaw
Wyoming

Y
Yacyretá
Yakarta
Yalta
Yangtsé
Yellowstone

Yibuti o Djibuti
Yokohama
Yugoeslavia o Yugoslavia

Z
Zambia
Zagreb
Zanzíbar
Zaragoza
Zimbabwe (antes Rodhesia)
Zurich

Algunos gentilicios

Tal como vimos en la parte de gramática, los gentilicios son las palabras que designan la nacionalidad o lugar de origen de personas o cosas. Veamos algunos de ellos:

Afganistán: afgano
Álava: alavense, alavés
Albania: albano
Alcalá de Henares: complutense, alcaláíno
Alemania: alemán, germano
Alicante: alicantino, lucento
Almería: almeriense, portusmagnense, alamari, urcitano
Amberes (Bélgica): antuerpiense
América: americano
Andalucía: andaluz, bético, jándalo, andalusí
Andorra: andorrano, andoso, andurense
Arabia: árabe, alárabe, arabio, sarraceno, ismaelita, agareno, nabateosabeo
Aragón: aragonés, baturro
Argelia: argelino
Argentina: argentino
Asturias: asturiano, astur
Australia: australiano
Austria: austriaco
Ávila: abulense, avilés
Badajoz: pacense, badajocense, badajoceño, beturiense
Bahía: bahiano
Bahía Blanca: bahiense
Baleares: balear, gimnesiense
Bangla Desh: bengalí
Barcelona: barcelonés, barcelonense
Belén: betlemita
Bélgica: belga
Bilbao: bilbaíno
Birmania: birmano
Bolivia: boliviano

CORRECCIÓN

Brasil: brasileño

Buenos Aires: bonaerense (provincia), porteño (ciudad de Buenos Aires)

Bulgaria: búlgaro

Burdeos (Francia): bordelés

Burgos: burgalés, burgués, burcés, burgense

Cáceres: cacereño, norbiense

Cádiz: cadicense, cadiceño, caditano, gaditano, gaderita, gadeiritano

Calahorra: calagurritano

Camboya: camboyano

Camerún: camerunés

Canadá: canadiense

Canarias: canariense, canario

Cantabria: cantabrio, cántabro

Castellón: castellonense

Castilla-La Mancha: castellano

Castilla-León: castellano

Cataluña: catalán

Catamarca: catamarqueño

Ceilán: ceilandés

Ceuta: ceutí, septense

Chad: chadiano

Checa (república): checo

Chile: chileno

Chipre: chipriota

Chubut: chubutense

Ciudad Real: ciudadrealeño, cluniense, ciudadrealo

Colombia: colombiano

Corea: coreano

Córdoba: cordobés, cordobense, cortubí, patriciense

Corrientes: correntino

Costa Rica: costarricense, costarriquense

Croacia: croata

Cuba: cubano

Cuenca: cuencano, conquense

Dinamarca: dinamarqués, danés

Dominicana (república): dominicano

Ecuador: ecuatoriano

Egipto: egipcio

Elche: ilicitano

Entre Ríos: entrerriano

Escocia: escocés

Eslovaquia: eslovaco

Eslovenia: eslovenio

España: español, hispano, hispanense, hispaniense

Estados Unidos: estadounidense

Estonia: estonio

Etiopía: etíope

Europa: europeo

Extremadura: extremeño, extremadano

Filipinas: filipino

Finlandia: finlandés, finés

Francia: francés, galo

Gabón: gabonés

Gales: galés

Galicia: galaico, gallego, galiciano, farruco, ártabro

Gambia: gambiano

Gerona: gerundense, gironés, gerundí

Ghana: ghanés

Gran Bretaña: británico

Gran Canaria: grancanario

Granada: granado, granadés, ganadí, garnatí, iliberitano

Grecia: griego, greco, heleno

Guadalajara: caracense, carriacense, arriacense, guadalajareño, alcarreño

Guatemala: guatemalteco

Guinea: guineano

Guipúzcoa: guipuzcoano

Haití: haitiano

Holanda: holandés, neerlandés

Honduras: hondureño

Huelva: olviso, onubense, huelveño

Hungría: húngaro, magiar

Ibiza: ibicenco, ibicense

India: indio, indo, hindú

Indonesia: indonesio

Inglaterra: inglés, anglo

Iraq: iraquí

Irán: iraní, parsí

Irlanda: irlandés, ibernés

Islandia: islandés

Israel: israelí

Italia: italiano, ítalo

Jaén: jaénés, jienense, aurgitano

Jamaica: jamaiquino

Japón: japonés, nipón

Jerusalén (Israel): jerosolimitano, hierosolimitano, solimitano, jebuseo

Jordania: jordano

Jujuy: jujeño

Kenia: keniano

Kuwait: kuwaití

La Coruña: coruñés, briganto

Lanzarote: lanzaroteño

Laos: laosiano

La Pampa: pampeano

La Rioja: riojano

Las Palmas: palmense

León: legionense, leonés

CORRECCIÓN

Lérida: ilerdense, leridano, leridense

Letonia: letón

Líbano: libanés

Libia: libio

Lisboa: lisboeta, lisbonense, lisbonés, lisbono, olisiponense

Lituania: lituano

Logroño: logroñés, lucroniense, juliobrigense

Lugo: lucense, luqués

Luxemburgo: luxemburgués

Madagascar: malgache

Madrid: madrileño, madrileño, matritense, mayrití, mageritense

Málaga: malagueño, malagués, malaso

Malasia: malayo

Mallorca: mallorquín, mallorqués, majoriciense, mayoricense

Mar del Plata: marplatense

Marruecos: marroquí, marroquín, marrueco, moro

Melilla: melillense

Mendoza: mendocino

Menorca: menorquín, menorqués, moricense, moriscense

México: mexicano, mejicano

Misiones: misionero

Mónaco: monaguesco, monaqués

Mongolia: mongol

Montevideo: montevideano

Moscú: moscovita

Murcia: murciano, murcí

Nápoles (Italia): napolitano, partenopeo

Navarra: navarro, agote

Nepal: nepalés

Neuquén: neuquino

Nicaragua: nicaragüense

Nigeria: nigeriano

Noruega: noruego

Nueva Zelanda: neocelandés

Oviedo: ovetense

Padua (Italia): paduano, patavo

Palencia: palento

Palma de Mallorca: palmesano, palmense

Pamplona: pampilonense, pamplonica, pamplonés, pampelonense

Panamá: panameño

Paquistán: paquistaní

Paraguay: paraguayo

Perú: peruano

París (Francia): parisién, parisiense, parisino

Polonia: polaco, polonés

Pontevedra: pontevedrés, lerense, duoponto

Portugal: portugués, lusitano, portugalés, portugalense

Puerto Rico: portorriqueño, puertorriqueño

Río de Janeiro: carioca

Río Negro: rionegrino

Roma (Italia): romano, quirite, equite, patricio

Ronda (Málaga): arundense

Rosario: rosarino

Rumania: rumano

Rusia: ruso

Salamanca: salmanto, salmanticense, salamanqués, salamanquo, charro

Salta: salteño

San Juan (Argentina): sanjuanino

San Luis (Argentina): puntano

San Pablo (Brasil): paulista

San Sebastián: donostiarra, easonense

Santa Cruz (Argentina): santacruceño

Santa Cruz de Tenerife: candelariero, terfeño

Santa Fe (Argentina): santafesino, santafecino

Santander: santandero, montañés, santanderense

Santiago de Chile: santiaguino

Santiago del Estero: santiagüeño

Segovia: segoviano, segoviense

Senegal: senegalés

Sevilla: romulense, hispalense, hispaleto, hispaliense, sevillano

Sicilia (Italia): siciliano, sicuro, sicano, tracrio

Siria: siríaco, siriano, sirio, siro

Somalia: somalí

Soria: soriano

Sudán: sudanés

Suecia: sueco

Suiza: suizo, esquizaro, helvecio, helvético

Tánger: tangero, tagitano

Tarragona: tarragonense, tarragonista, cesetano, cosetano

Tenerife: tenerifeño, terfeño

Teruel: turolense, turboleta

Tierra del Fuego: fueguino

Toledo: toledano

Troya: troyano, illaco, dárdano, teucro, ideo

Tucumán: tucumano

Túnez: tuneco, tunecí

Turquía: turco, turquesco, turquí, turquo, osmalí, otomano

Ucrania: ucranio, ucraniano

Uganda: ugandés

Uruguay: uruguayo

Valencia: valenciano

Valladolid: vallisoletano, valisoletano

Vascongadas: vasco, vascongado

Venecia: veneciano, véneto

Venezuela: venezolano

Viena: vienés, vienense

CORRECCIÓN

Vietnam: vietnamita

Vitoria: vitoriense, vitoriano

Vizcaya: vizcayense, vizcaíno

Yemén: yemenita

Yugoslavia: yugoslavo

Zaire: zaireño

Zambia: zambiano

Zamora: zamorano, zamorense

Zaragoza: zaragozano, cesaraugustano, zaragocés, saldubense

Los sonidos de los animales

Todos sabemos que **un gato maúlla** o que **un perro ladra**. Pero, muchas veces, desconocemos cómo se llaman los sonidos o voces de otros animales o insectos. Aquí van, entonces, varios de ellos:

Abeja: zumba.

Asno: rebuzna, ornea, rozna.

Autilo: ulula.

Becerro: berrea.

Buey: muge.

Búho: ulula.

Caballo: relincha, bufa.

Cabra: bala.

Cabrito: chozpa.

Cerdo: gruñe, guarrea.

Ciervo: bala, berrea, ronca, brama.

Cigarra: chirría.

Cigüeña: crotora.

Cochinillo: guañe.

Conejo: chilla.

Cordero: bala, chozpa.

Cotorra: carretea.

Cuervo: grazna, grajea, urajea, vozna.

Chacal: aúlla.

Chicharra: chirría.

Elefante: barrita, berrea.

Gallina: cacarea, cloquea, cloca.

Gallo: canta, cacarea.

Gamo: bala, gamita, ronca.

Ganso: grazna, grajea, urajea, vozna.

Gato: maúlla, bufa, ronronea, maya.

Grajo: grazna, grajea, croaja, crocita.

Grillo: grilla, chirría.

Grulla: gruye.

Jabalí: arrúa, rebudia, gruñe, guarrea.

León: ruge.

Liebre: chilla.

Lobo: aúlla, ulula, otila, guarrea.

Loro: garre, carretea.

Mochuelo: ulula.

Mono: chilla.

Onza: himpla.

Oso: gruñe.

Oveja: bala, balita, balitea.

Pájaro: gorjea, piola, gorgorita, trina.

Paloma: arrulla, zurea, cantalea.

Pantera: himpla.

Pato: tita, grita, grazna.

Pavo: gluglutea, tita.

Perdiz: cuchichia, titea, ajea, serra.

Perro: ladra, gañe, late, gruñe.

Pollito: pía.

Pollo: pía, piola, piula, pipía.

Rana: croa, groa, charlea.

Ratón: chilla.

Rinoceronte: barrita.

Serpiente: silba.

Sapo: croa, groa

Toro: brama, muge, bufa, aturnea.

Tórtola: arrulla.

Vaca: muge, remudia, brama.

Zorra: ladra, tautea.

Zorro: aúlla, guarrea.

Lista de palabras de significado dudosas o de uso incorrecto

acusado: al hablar de un acusado que no ha sido condenado ni ha confesado el delito de que se le acusa, es preciso tener el cuidado de no culparlo por anticipado. Se le debe nombrar siempre como "*el acusado*". Ver "*presunto autor*".

álgido: significa "muy frío". Es inadecuado, pues, utilizar esta palabra como sinónimo de *culminante, decisivo o, peor, candente*.

adorar, venerar: los católicos adoran a Dios, pero sólo veneran a los santos.

ascendencia, ascendiente: *ascendiente* es cada uno de nuestros antepasados por línea familiar directa. *Ascendencia* es: 1) el conjunto de los ascendientes y 2) la influencia que una persona ejerce sobre otra u otras. Es incorrecto, pues, decir "*Fulano tiene ascendiente sobre Mengano*"; digase en este caso, *ascendencia*.

automotor, automotriz: este adjetivo, como sus femeninos *automotora* y *automotriz*, se refiere a la "máquina, instrumento o aparato que ejecuta determinados movimientos sin la intervención directa de una acción exterior". El DRAE precisa además que "se aplica a los vehículos de tracción mecánica" y añade que se puede usar también como sustantivo. No es correcto, pues, aplicarlo al ramo de fabricación de automóviles, que se identificará mejor como *industria automovilística*. En efecto, *automovilístico/ca* es "el conjunto de conocimientos teóricos y prácticos referentes a la construcción, funcionamiento y manejo de vehículos automóviles".

confiscar, decomisar, expropiar, incautarse: *confiscación* es la apropiación por parte del Estado de un bien cuyo propietario cometió alguna falta o delito. *Decomiso* es la apropiación por parte del Estado de mercancías procedentes del contrabando. *Expropiación* es la apropiación por parte del Estado de un bien, por razones de interés general y mediante el pago de una indemnización. *Incautación* es el acto de hacerse cargo una autoridad, generalmente judicial, de un bien determinado, de manera provisoria. También se puede utilizar para referirse en forma general a la apropiación de bienes por la coacción o la fuerza.

debut: galicismo a veces usado por "estreno".

derecho a, derecho de: se usa la preposición *a* antes de un sustantivo y *de* cuando sigue un verbo. Ej. *el derecho a la vida, el derecho de nacer*.

destacar, resaltar: el primero de estos verbos es transitivo y el segundo no, por lo que se usan en construcciones ligeramente diferentes. "*El presidente destacó en su discurso la obra del actual gobierno*", pero no "*el presidente resaltó*" sino más bien "*el presidente hizo resaltar...*".

detentar: significa "retener alguien lo que manifiestamente no le pertenece". Es, pues, incorrecto afirmar que "*Fulano detenta la plusmarca mundial de...*", a menos

CORRECCIÓN

que Fulano haya hecho trampa para obtener dicha marca. Tampoco *"Mengano detenta el cargo de secretario de Estado"*, salvo que dicho cargo haya sido usurpado.

discrepar: se *discrepa de* y no *con* alguien. Por lo tanto, es incorrecto decir "Discrepo con vos". Más correcto sería decir "*Discrepo de tus opiniones*".

ecología: es el estudio de las relaciones de los seres vivos entre sí y con su medio ambiente. La ecología no es el propio medio ambiente. La expresión "*defensa de la ecología*" es, pues, incorrecta, a menos que se hable de defender esa disciplina. Lo correcto sería "*defensa del equilibrio ecológico*".

electo - elegido: ambos vocablos constituyen el participio pasivo del verbo **elegir**; no obstante, tienen usos ligeramente diferentes. **Electo** se usa en la forma activa, como adjetivo, mientras que en la forma pasiva debe preferirse **elegido**. Ej.: *Han elegido a Fulano como presidente; Él es el presidente electo*. Algunos verbos que tienen doble participio, además de elegir, son: corromper (corrompido-corrupto), matar (matado-muerto), absorber (absorbido-absorto), bendecir (bendecido-bendito), bendecir (bendecido-bendito), recluir (recluido, recluso). (Ver la parte de dobles participios en esta misma obra.)

estado - Estado: se escribe con mayúscula cuando se refiere a la estructura institucional o de poder de una Nación, pero no como sinónimo de país o provincia.

estatal: cuando se refiere al estado como circunscripción territorial dentro de una Nación, es preferible utilizar provincial. Estatal se aplica al Estado como estructura de poder de una Nación.

evitar: indica una acción voluntaria y deliberada. Así, no podemos afirmar que "*el ministro evitó referirse a los últimos acontecimientos*". No sabemos si lo evitó; a lo sumo, podemos afirmar que "*se abstuvo de referirse...*".

fecha: la forma mes-día es un anglicismo, como, por ejemplo, enero 3. El orden correcto en español es día-preposición-mes, como, por ejemplo, 3 de enero. Los nombres de los meses se escriben con minúscula.

gerundio: el gerundio implica simultaneidad. Por lo tanto, son incorrectas expresiones como la siguiente: "*El ministro pronunció un breve discurso, dirigiéndose luego hacia la sede del Ministerio*". Primero pronunció el discurso y después se dirigió al Ministerio.

hábeas corpus, in fraganti: son expresiones latinas incorporadas al idioma español, que por lo tanto no requieren el uso de comillas ni bastardilla.

indexar, indexación, indexador: son neologismos inexistentes en español. Dígase respectivamente *reajustar mediante un índice, reajuste, índice de reajuste*. María Moliner prefiere el verbo *indiciar*.

industria: se refiere al "*conjunto de operaciones materiales necesarias para la obtención, transformación o transporte de uno o varios productos naturales*". El sentido

de esta palabra en inglés es bastante más amplio y abarca actividades tan intangibles como la elaboración de programas para computadoras y la organización de espectáculos, por lo que hablar de "*industria del software*" o "*industria del entretenimiento*" es traducir (mal) del inglés.

inmolación - autoinmolación: *inmolar* es *dar una vida en aras de una causa o divinidad*. Algunas religiones incluyen entre sus prácticas la inmolación. En el caso de autoinmolación, cuando se usa el verbo, basta darle la forma pronominal, sin necesidad del prefijo auto: "*Un bonzo se inmoló*". Fueron los bonzos vietnamitas quienes pusieron esta palabra en boga en la prensa internacional, en los años 60 y 70, cuando se inmolaban por el fuego para protestar contra la ocupación norteamericana.

Probablemente por eso, actualmente la palabra se usa frecuente (e incorrectamente) con el significado de suicidarse por el fuego, como en el siguiente cable de UPI: "*Una mujer roció sus ropas con fuego y se inmoló porque su marido no la dejaba ver televisión*".

inversor: esta palabra designa un *instrumento astronómico*. También equivale a *el que invierte*, en el sentido de poner una cosa cabeza abajo. Como equivalente de *el que tiene capital para invertir*, fue incluida en el DRAE sólo en 1976. Con esa acepción, es preferible *inversionista*, consagrada por el uso desde más antiguo.

"presunto autor": es común que los medios se refieran al acusado de haber cometido un delito como "*presunto autor*". En realidad, en derecho penal se presume la inocencia hasta que el acusado haya sido condenado. Hasta entonces, será un "*presunto inocente*".

producir: un acontecimiento *sucede, acontece u ocurre*, pero no se produce.

ranking: es un anglicismo innecesario. Puede sustituirse, según los casos, por *rango, escalafón, posiciones o clasificación*.

recién: este adverbio equivale a *recientemente*. Se usa solamente antes de un participio pasivo, como en *recién llegado* o *recién nacido*. En el Río de la Plata y en Chile, se usa incorrectamente como sinónimo de *sólo* o *solamente* en expresiones tales como *recién ahora estoy listo*.

rol: es una *lista* o también un *rodillo*, pero nunca un *papel*, como el que desempeña un artista. Ese sentido sólo lo tienen en inglés *role* y en francés *rôle*, por lo que su uso en castellano es propio de malos traductores.

subversivo: es un adjetivo. Es incorrecto, por tanto, decir que "*fueron detenidos tres subversivos*". Debe decirse "*elementos subversivos*" o "*miembros de una organización subversiva*".

tanto... como; tanto cuantos: no son equivalentes. La primera forma es una expresión copulativa equivalente a la conjunción *y*: "*Vende revistas y libros*" (vende tanto revistas como libros). La segunda, en cambio, equivale a *todo lo que*: "*Gasta todo lo que puede*" (gasta tanto cuanto puede).

CORRECCIÓN

trasandino: Este adjetivo, que significa "de más allá de los Andes", es utilizado frecuentemente como sinónimo de "chileno". Pero es preciso tener en cuenta que esta equivalencia sólo cuenta para los países sudamericanos que están al Este de la cordillera, y que no tiene el menor sentido para los lectores del Pacífico o de otro continente.

víspera: significa *el día anterior*. En el Río de la Plata se le utiliza incorrectamente, junto con el artículo, como equivalente del adverbio *ayer*: *"En la víspera, el presidente habló a la Nación"*.

vocero - portavoz: no son sinónimos. *Vocero* es *una persona que en determinada ocasión habla en nombre de una institución*. *Portavoz* es *el funcionario que tiene esa tarea de manera permanente*.

Errores ortotipográficos

Los errores ortotipográficos son propios de la letra impresa. Se refieren al uso incorrecto de los signos de puntuación, las letras mayúsculas, los estilos de letra (negrita, bastardilla), la forma de citar obras y autores, etc.

Comillas

Existen tres tipos de comillas: las *latinas* o *españolas* («»), las *altas* o *inglesas* (" ") y las *simples* (' '). Las comillas típicas del español son las latinas o españolas («»). Las altas o inglesas (" ") se emplean cuando se incluyen citas dentro de una frase ya entrecomiñada con las primeras. Las comillas simples se utilizan para encerrar significados o aclaraciones sobre el sentido de un término o frase.

Errores en las comillas:

1. Juan dijo: "Este "laburo" me tiene frito".
2. Resolvió la cuestión 'in situ'.
3. Fui a ver "La guerra de las galaxias".

Uso correcto:

1. Juan dijo: «Este "laburo" me tiene frito».
2. Resolvió la cuestión *in situ*.
3. Fui a ver *La guerra de las galaxias*.

Actualmente se ha generalizado el uso de comilla inglesas en reemplazo de las españolas. En este caso, se aconseja usar las comillas simples para citar dentro de un frase ya entrecomiñada.

Letras mayúsculas

Se suelen utilizar en títulos de libros (portadas), cabeceras de publicaciones (diarios...), siglas, y en los verbos de contratos y documentos jurídicos o administrativos (EXPONE, SOLICITA).

Como es obvio, **la acentuación de las letras mayúsculas es exactamente igual que la de las minúsculas**. En otros tiempos hubo dificultades técnicas que impedían acen-

tuar adecuadamente las mayúsculas, pero eso no significa que la norma haya cambiado. A nadie se le ocurriría, por ejemplo, dejar de poner la diéresis al escribir *lengüeta* en mayúsculas.

Las normas de estilo dictan que, **cuando hay frases en mayúsculas dentro de un párrafo, deben emplearse las versalitas** (small caps) **y no las mayúsculas:** ESTAMOS ENTRE LA ESPADA Y LA PARED.

Errores

1. La Ciudad Y Los Perros, de Vargas Llosa.
2. Alvaro llegó de Africa el viernes pasado.
3. Lo leí en El Heraldo De Córdoba.

Uso correcto:

1. *La ciudad y los perros*, de Vargas Llosa.
2. Álvaro llegó de África el viernes pasado.
3. Lo leí en *El Heraldo de Córdoba*.

Otro error no citado: en los contratos estadounidenses (especialmente en los de licencia de programas informáticos), es habitual usar las mayúsculas para destacar los párrafos más importantes. Esto no es propio en español, donde se prefiere usar la **negrita** o aplicar otro estilo diacrítico distinto de las mayúsculas.

Siglas y acrónimos

Las siglas se forman con las letras iniciales de las palabras y no tienen por qué formar una palabra pronunciable: **OTAN**, **FMI**, **CD-ROM**, etc. Se escriben siempre en mayúsculas y, generalmente, sin puntos. A veces pasan a formar palabras (acrónimos): láser, inri, Mercosur...

Los acrónimos son, pues, palabras formadas a partir de siglas, que tienden a escribirse en minúsculas y a las que se aplican las normas de acentuación y formación de plural, normales en otras palabras.

Las siglas forman plural por duplicación de sus letras. Un caso típico es el de **EE. UU.**, sigla empleada en varios países para designar los Estados Unidos de América, que debe escribirse con un espacio entre ambos pares de letras. Estrictamente, **EE. UU.** es una sigla en plural y por eso debe llevar punto abreviativo y espacio, como **FF. CC.**, **CC. OO.**, **RR. HH.**, **SS. MM.** No está de más recordar que, tanto en español como en inglés, es incorrecto formar el plural de las siglas añadiendo un apóstrofo seguido de **s**, a pesar de que es un uso muy extendido.

Errores de las siglas:

1. CD-Rom.
2. EE.UU., E U A, f.f.c.c., etc.
3. CD-ROM's.

Uso correcto:

1. CD-ROM.
2. EE. UU., EUA, FF. CC., etc.
3. Los CD-ROM, unos CD-ROM o, en todo caso, CD-ROMs.

CORRECCIÓN

Aunque la formación de plural en las siglas que acabamos de explicar sea la normativa, los traductores técnicos sabemos que esto es imposible de cumplir en diversos contextos. La proliferación de siglas para designar elementos y objetos en documentos técnicos nos fuerza, en algunos casos, a utilizar plurales de siglas porque no es posible añadir un artículo que aclare el número del sustantivo (las TRFU, unas TRFU). En esos casos, somos partidarios de saltar la regla académica —dada la extensión que tendrían nuestras traducciones si no lo hicieramos— y agregar una s minúscula al final de la sigla para formar el plural (TRFUs).

La raya

Se usa, principalmente, para indicar oraciones incidentales (si se quiere evitar la reiteración del paréntesis) e indicar aperturas de parlamentos en diálogos. En este último caso, sólo se usa la raya de apertura.

Errores:

1. Son dos ciudades — Madrid y Venecia.
2. La traducción — Una ciencia empírica
3. Come—dijo ella—o llegaremos tarde.
4. Disquete—soporte de almacenamiento...
- 5a. Me temo -comentó Juan- que da igual.
- 5b. Me temo --comentó Juan-- que da igual.

Uso correcto:

1. Son dos ciudades: Roma y Venecia.
2. La traducción, una ciencia empírica.
3. Come —dijo ella— o llegaremos tarde.
4. Disquete: soporte de almacenamiento...
- 5a y 5b. Me temo —comentó Juan— que da igual.

En el primer ejemplo se ilustra un *uso anglicado de la raya*. En inglés, este signo se emplea a menudo dentro de un párrafo sin que se corresponda con otra raya de cierre. En esos casos, debe traducirse por el signo de puntuación en español que corresponda: dos puntos, punto y coma, raya (doble), coma, paréntesis, etc.

Veamos ahora el segundo ejemplo: es muy común el uso de la raya en inglés para separar títulos, oponer el número de un capítulo a su título (Capítulo 1—Configuración), cuando en español es más propio usar otros signos (dos puntos, coma, punto y coma...).

En el tercer ejemplo, se observa que la raya de apertura debe ir unida a la palabra que precede e ir a su vez precedida de un espacio, y la raya de cierre debe ir unida a la última letra y seguida de un espacio. Es decir, se intercala en una frase igual que los signos de interrogación y exclamación, o los paréntesis.

Otra forma anglicada (cuarto ejemplo) es la del uso de la raya como equivalente directo de los dos puntos en glosarios, listas de palabras, listas de descripciones, etc.

Este uso no corresponde en español.

Nunca debemos usar el guión o un guión duplicado como sustitución de la raya (ejemplos 5a y 5b).

El guión

El guión se usa para separar palabras compuestas (p. ej., *argentino-chileno*) y dividir palabras al final del renglón.

En inglés hay una tendencia a utilizar guiones, que nosotros no debemos calcar en español. En ocasiones, en nuestro idioma, el guión separa más que une. Para que una palabra sea válida en español, no hace falta que esté en el diccionario, basta con que haya sido creada ateniéndose a las reglas correctas de formación de vocablos. Así, *rellamar*, *rehabituar*, *codirigir*, etc., son palabras correctas que no se encuentran en algunos diccionarios y que en español no necesitan guión, aunque sus equivalentes en inglés puedan llevarlo.

Obviamente, quedan incluidas en esta regla expresiones, perífrasis y sustantivos formados con guión en inglés, pero que no llevan guión en español: *previously-approved changes*, *easy-to-read manual*, *2- or 3-hour...*

Errores del guión:

co-ordinar, ex-presidente, re-llamar.

El signo menos (-)

Es un signo más corto que la raya (—) y más largo que el guión (-). Tiene la misma anchura que el signo más (+) y otros signos aritméticos. Es conveniente usarlo cuando se escriben números, fórmulas u operaciones aritméticas, pues tiene la misma anchura que ellos.

Ejemplos:

1. Separación de fechas:

Juan Rulfo (1918–1986) fue un gran... (el guión puede llegar a verse muy pequeño, especialmente si se emplean letras de anchura no proporcional).

2. Intervalos de páginas o numeraciones:

Págs. 2–25, 2–14...

3. Números negativos y operaciones aritméticas:

–5 °C, –2000 pesos, $4 \div 2 - 6 = 12$

Signo &

El signo & se llama *et*, no *ampersand*, que es su nombre inglés (derivado de 'and per se and'). Su forma es, de hecho, la de la conjunción latina *et* convertida en un solo signo. En español tiene poco uso porque su función (ser una cópula breve) nunca podrá superar la brevedad de la conjunción española *y*.

No es cierto que su uso sea anglicado, aunque en español resurgió con fuerza por influencia del inglés (por ejemplo, en nombres de empresas como Goodman & Sons). Antiguamente, la abreviatura de etcétera se escribía &c.; de ahí que alguna gente, por confusión (incluso en algunos escritos de la Academia), diga que tal signo se llama etcétera.

La barra (/)

La barra sirve, entre otras cosas, para separar fechas; también tiene una función preposicional en algunas unidades de medida combinadas.

En inglés es habitual escribir ciertas unidades sólo con las iniciales en minúsculas, sin

CORRECCIÓN

emplear este formato: mph (miles per hour), gpm (gallons per minute). En español, debemos usar la barra.

Ejemplos de la barra:

1. Fechas:

2/1993, 19/5/84, 19/V/94

2. Unidades de medida:

km/h y no mph

m/s y no mps

Signo #

El signo # se puede llamar 'número', 'numeral' o 'cantidad'. Decimos "se puede" porque es un signo inglés, aunque muy utilizado en muchos países hispanohablantes (llamado *gato* en México porque recuerda al juego que en España se denomina *Tres en raya*). Lo cierto es que, en general, en español se prefiere el uso de abreviaturas como **núm.** o **n.º**. En algunos países hispanohablantes no se entiende este signo como equivalente de la palabra número, así que debemos evitar su uso si nuestra traducción va destinada a varios países de habla hispana:

1. Pieza n.º 5 y no pieza #5.

2. N.º tel. y no # tel.

Abreviaturas y unidades de medida

Las abreviaturas se distinguen de las unidades de medida en varios aspectos. La principal diferencia entre abreviaturas y unidades de medida es que aquellas llevan siempre un punto abreviativo que indica, precisamente, su carácter de palabra abreviada. Otra diferencia es que sólo las abreviaturas pueden formar plural. Las unidades de medida son de número invariable. Asimismo, las abreviaturas admiten mayúscula, si es que su posición en la frase así lo precisa, mientras que las unidades de medida siempre van en minúscula, salvo en aquellos casos en que las mayúsculas diferencian una unidad de medida de otra.

Ejemplos de abreviaturas y unidades de medida:

Recorrió varios kms. hasta llegar.

Aunque las abreviaturas deben utilizarse únicamente cuando sea necesario por problemas de espacio (no es un recurso estilístico recomendable), podemos abreviar, dentro de un texto, como en este caso, una unidad que tiene su propio signo. Hablamos de kilómetros, pero lo tratamos como sustantivo, no como unidad de medida. Pero sería incorrecto escribir:

Recorrió 20 kms. hasta llegar (en lugar de *Recorrió 20 km hasta llegar*).

Ciertas palabras y números pueden abreviarse haciendo uso de letras en voladita. Generalmente, no más de tres. En algunos países, por influencia del inglés, se abrevian palabras comunes (como María o número) con la forma inglesa: inicial mayúscula, vocal y punto. No es lo habitual en español. Cuando la letra en voladita va subrayada, no hace falta el punto abreviativo: 1^º.

Las unidades de medida no llevan punto:

km/h, m/min, 20 kg, 12 kB, 10 MB, 12 h, 14 min, 5 m

El punto

Debe tenerse cuidado al combinarlo con ciertos signos de puntuación, como los paréntesis, las comillas, los signos de exclamación y admiración, y los puntos suspensivos. Veamos algunos criterios.

- La RAE ha sorprendido a propios y extraños al indicar en su nueva *Ortografía* que el punto debe ir siempre fuera de las frases entrecomilladas, de paréntesis y otro tipo de acotaciones. Otros autores recomiendan usar el punto dentro de esos signos cuando la frase no es subordinada.
- Después de los signos de admiración e interrogación, nunca se pone punto porque se entiende que está incluido en el signo. Lo mismo ocurre con los puntos suspensivos, que se explican a continuación.

Puntos suspensivos

Ocupan el mismo espacio que un carácter y no corremos riesgos de que se alteren al darle formato al documento. Siempre son tres puntos seguidos y sin espacios intermedios.

Es decir, los puntos suspensivos no deben ir duplicados.

Ejemplos de puntos suspensivos:

Tú, yo, la luna, el sol, tus ojos...

Mañana... mañana veremos qué pasa.

Sirven para omitir intencionadamente una parte del discurso, sugerir un final impreciso, denotar el paso del tiempo entre expresiones, dar a entender una duda del que habla, etc.

"La ruleta es un juego apasionante (...) y la inmensa mayoría de los jugadores juega para entretenerte, experimentar emociones y hacer una diferencia que lo haga sentir feliz."

Cuando los usamos para indicar que se ha omitido parte del texto, lo habitual es ponerlos entre corchetes y, a veces, aun entre paréntesis.

... y se fue, como una ola.

Si una frase empieza con puntos suspensivos para sugerir un principio truncado, debe introducirse un espacio entre el signo y la primera palabra.

Hay que tener cuidado de no abusar de este signo; ese efecto de imprecisión que transmite puede dar la sensación de que el que escribe parece no tener nada claro en su redacción.

Sangría

Se colocará una sangría normal de aproximadamente 0,8 cm luego de cada punto y aparte. El párrafo inicial, después de título o subtítulo, no va sangrado.

Luego de una lista con varios ítems enumerados uno debajo del otro, el punto de cierre puede o no considerarse punto y aparte, según el contexto. De manera que el párrafo que le sigue puede ir o no sangrado, según indique el redactor.

CORRECCIÓN

Coma

Aparte de su uso habitual en la redacción, se emplea coma para:

- Separar el capítulo de los versículos en las citas bíblicas y en otras citas de materiales divididos en capítulos e incisos:
"He venido a poner fuego en la tierra, y ¡cuánto desearía que ya estuviera ardiendo!" (Lc 12, 49).
- Fuera de las comillas, cada vez que se indica quién habla en una cita:
"Los indicadores macroeconómicos resultan favorables", señaló el ministro.
- Para separar los números enteros y decimales:
El recorrido es de 18,3 km.

Diéresis

No se debe omitir la diéresis en las palabras que la llevan, ni siquiera en mayúsculas:
cigüeña, agüita, CIGÜEÑA, AGÜITA, etc.

Se prefiere diéresis al agregado de la vocal *e* en palabras alemanas que la llevan:
Schönstatt, Schökel, Kung (no: Schoenstatt, Schoekel, Kueng).

Signos de interrogación y admiración

El español, normalmente, es el único idioma en que deben abrirse y cerrarse estos signos. Sólo se admite la omisión del signo de apertura en algunas oraciones largas en que resulta difícil determinar el comienzo de la expresión admirativa o interrogativa. Tampoco va el signo de apertura si se citan textualmente oraciones interrogativas o admirativas en otro idioma.

Los signos de cierre llevan su propio punto, y no debe añadirse otro. En cambio, puede ponerse coma o punto y coma, si fuere necesario para la continuidad de la oración.

Negritas

Las negritas se utilizan en títulos y subtítulos, de acuerdo con el siguiente esquema:

TÍTULO PRINCIPAL (de artículo o capítulo)

SUBTÍTULO 1

Subtítulo 2

Subtítulo 3

(a) Inciso "a"

(b) Inciso "b"

En la impresión, todos estos subtítulos van al margen izquierdo. Las sangrías de este ejemplo son solamente para indicar el orden jerárquico entre los subtítulos. Obviamente, no todos los trabajos requieren tantas subdivisiones. Por otro lado, las herramientas de los actuales procesadores de texto y programas de autoedición permiten emplear otros recursos para destacar y diferenciar jerarquías: subrayados, sombreados, letras en hueco o contorno.

Las negritas pueden emplearse, también, para destacar una frase o palabras dentro de un texto: **Mendoza** es una hermosa ciudad.

Bastardillas

Las bastardillas señalan todo tipo de **información destacada**: palabras extranjeras, títulos y nombres de obras de todo tipo, frases contrastantes, citas textuales, etc. Estas recomendaciones pueden variar en el caso de obras tipográficamente complejas como libros técnicos, manuales de *software*, etc.

Citas bibliográficas

Las citas de libros se harán de la siguiente manera: autor (nombre en letra normal, apellido en mayúsculas o versales), título (en bastardillas), editorial, ciudad, año, número de edición y página(s) donde se encuentre la cita. Las distintas partes de la cita se separan con comas. El título de la obra llevará solamente mayúscula inicial, y en los nombres propios que eventualmente contuviere. Veamos un ejemplo:

“La primera estructura clínica completa para el tratamiento de los niños se estableció en los años veinte en la llamada Clínica de Orientación del Niño, que consistió en una “experiencia de tratamiento” conjunta para los padres y el niño (...)"

(Thomas A. HARRIS, *Yo estoy bien, tú estás bien*, Grijalbo, Buenos Aires, 1974, p. 229).

Notas a pie de página y llamadas al pie

De modo similar se trabaja con las citas a pie de página. La llamada a una cita al pie irá en letra elevada (superíndice), dos puntos menor al texto, que se colocará inmediatamente después del signo de puntuación, y de las comillas, si las hubiere. Veamos un ejemplo:

Como lo expresa E. F. Schumacher: *“Si la civilización occidental está en un estado de permanente crisis, no es nada antojadizo sugerir que podría haber algo equivocado en su educación”*.¹

(al pie de página:)

¹ E. F. SCHUMACHER, *Lo pequeño es hermoso*, Hermann Blume, Madrid, 1978, 2.^a ed., p. 67.

Normalmente, las notas irán numeradas en forma correlativa y continua, hasta el fin del libro. Se utilizará la numeración de notas separada por capítulos sólo en el caso de obras colectivas, en que cada capítulo o sección pertenece a un autor diferente. Si se emplean muchas notas en una obra de un solo autor, son preferibles las notas a pie de página, y no al final del capítulo o del libro.

Las observaciones del traductor, editor, o director de publicación, no llevarán número, sino que se distinguirán mediante asterisco (*), sin paréntesis. Deben ponerse al pie de cada página.

Bibliografía

En las bibliografías (sea al final del capítulo o de la obra), se citará de igual modo que a pie de página, con las siguientes variantes:

(1) Los autores se citarán por orden alfabético.

(2) Se pondrá primero el apellido del autor, en versalitas, seguido por su nombre o inicial, con coma intermedia. Luego, la obra, editorial, edición, etc.

(3) Entre autor y autor, debe dejarse un renglón de interlineado.

CORRECCIÓN

(4) Cuando se cite más de una obra del mismo autor, las obras subsiguientes a la primera se introducirán con un guión largo:

ALBRIGHT, W. F., *The Archaeology of Palestine*, ed. rev., Hardmondsworth, 1963.
(Edición castellana: *Arqueología de Palestina*, Garriga, Barcelona, 1962.)

ALLEGRO, J. M., *The Treasure of the Copper Scroll*, Londres, 1960.

—*The Dead Sea Scrolls: A Reappraisal*, Harmondsworth, 1975, 2.ª ed.

—*The Sacred Mushroom and the Cross*, Heinemann, Londres, 1970.

Artículos de revistas

Se seguirá el mismo criterio con respecto a los artículos aparecidos en publicaciones periódicas. El título del artículo irá entrecomillado, y el nombre del diario o revista en bastardillas. Luego, se colocará el número de la revista y, entre paréntesis, el año de publicación. A continuación, una coma, el lugar de publicación, y el número de página en que aparece el artículo citado:

Iván J. MONTELLANO, "Las fundaciones y el lucro", *Síntesis Forense* 76 (1994), San Isidro, p. 39.

O, si fuera parte de una bibliografía:

MONTELLANO, Iván J., "Las fundaciones y el lucro", *Síntesis Forense* 76 (1994), San Isidro, p. 39.

Obras extranjeras

Si se cita una obra en idioma extranjero, se indicará entre paréntesis la traducción castellana, si la hubiere. En caso de no tener acceso a ésta, deberá indicarse –al menos– que existe tal traducción:

ALBRIGHT, W. F., *The Archaeology of Palestine*, ed. rev., Hardmondsworth, 1963.
(Edición castellana: *Arqueología de Palestina*, Garriga, Barcelona, 1962.)

El uso de mayúsculas para el título seguirá la norma del idioma de origen. En inglés, por ejemplo, se estila poner todas las palabras significativas con mayúscula inicial. El nombre de la ciudad de publicación se pondrá en castellano, siempre que exista una traducción conocida: Londres, Nueva York, Múnich, Milán, Estocolmo, Tokio, etc.

Obras artísticas: películas, canciones, cuadros

Estas obras se citan en bastardillas, solamente con mayúscula inicial, excepto los nombres propios que eventualmente integren el título. Por ejemplo: *El aprendiz de brujo*. *Cavallería rusticana*, *La Gioconda*, etc.

Criterios generales para todo tipo de cita

Si la obra es citada dos o más veces en el mismo capítulo, deberá citársela completa la primera vez y, las veces siguientes, poner el apellido e iniciales del autor, la abreviatura "o. c." (obra citada) y el número de página o páginas.

¹ Ernesto SÁBATO, *Heterodoxia*, Seix Barral, Buenos Aires, 1992, 2.ª ed., p. 41.

² E. SÁBATO, o. c., p. 53.

CORRECCIÓN

La obra debe ser citada de nuevo completa, cada vez que se la nombre por primera vez en un capítulo distinto, para facilitar su ubicación por el lector.

- Si el autor citado no coincide con el autor de la obra completa (por tratarse, por ejemplo, de una obra colectiva), se pone primero el autor del capítulo o sección del libro (en versalita) y luego el título de la obra (entre comillas o en bastardillas), con una coma, luego "en", el autor o los autores, directores o editores de la obra en cuestión (dir., dirs., ed., ed.,), y luego el resto de la cita de la manera habitual:

A. STENZEL, "El servicio divino de la comunidad reunida en Cristo", en J. FEINER-M. LÖHRER (dirs), *Mysterium Salutis IV/2*, Cristiandad, Madrid, 1975, p. 47.

- Si una obra consta de varios volúmenes, se pone la expresión "vol." luego del título, seguida del número de volumen (en caracteres arábigos):

Juan ROBERTS, *El derecho procesal penal comparado*, vol. 3, Guadarrama, Madrid, 1989, p. 258.

- Si un autor tiene varias obras citadas, la primera cita será completa, y las posteriores, con el nombre del autor, título de la obra, una coma y la página o páginas correspondientes a la cita.
- Si se citan varias páginas seguidas, se pone (s) para la siguiente, y (ss) para las siguientes. Los números de página citados se separan con un guión (-) si son correlativos, y con coma (,) si no lo son.

Sam KEEN, *El Dios de la danza*, Planeta, Buenos Aires, 1993, pp. 9-13, 16, 21-24, 170-178. (Es decir: véanse las páginas 9 a 13, 16, 21 a 24 y 170 a 178.)

Diálogos

La norma habitual para citar diálogos en español es utilizar los guiones largos (—) como separadores. Si están disponibles, deberán utilizarse guiones de tamaño intermedio (llamados "guiones n°"):

—Hijos de papel —decía mi madre cuando le conté que me venía para América—. Eso es lo que sacas de América, hijos de papel.

Como se ve en el ejemplo, las observaciones intermedias van también entre guiones. Cada interlocutor empieza un nuevo párrafo.

- En artículos periodísticos y otras obras no literarias, pueden utilizarse guiones o comillas (más usuales en inglés) para las citas de viva voz o diálogos, si son breves u occasio- nales. Si el autor realiza observaciones o identifica a los que hablan, debe hacerlo fuera de las comillas, separando su intervención con una coma. La citación, además, puede destacarse con bastardillas:

—La actual recesión plantea dificultades financieras a los bancos —explicó el panelista. "La actual recesión plantea dificultades financieras a los bancos", explicó el panelista.

CORRECCIÓN

Especialmente —añadió— por la baja liquidez en las transacciones internacionales. "Especialmente", añadió, "por la baja liquidez en las transacciones internacionales". —Aunque —afirmó otro de los participantes— *ya se evidencian signos de recuperación.*

"Aunque", afirmó otro de los participantes, "ya se evidencian signos de recuperación".

En obras teatrales, cinematográficas o televisivas, la tradición es señalar a cada participante en versalitas o mayúsculas, abriendo párrafo aparte en cada nueva intervención. Las observaciones del autor van en bastardillas:

RODOLFO (con expresión de asombro): Nunca hubiera creído algo así de Mariela.

LUCÍA (yéndose): No hace falta que lo creas. Basta con preguntárselo.

EL PADRE: Dejemos este asunto. No le hace bien a nadie.

Traducciones

Al citar obras que no han sido traducidas al castellano, se indicará entre paréntesis la traducción aproximada del título, sólo como referencia para el lector:

HARRISON BROWN, *The Challenge of Man's Future* ("El desafío del futuro del hombre"), The Viking Press, Nueva York, 1964.

La traducción del título se indicará entre comillas y con letra normal (redonda). Estas traducciones aproximadas se harán solamente cuando una obra se cite dentro del texto y, según el criterio del traductor, el conocer la traducción aproximada del título puede ayudar a la comprensión del lector. Normalmente, no se incluirán en obras citadas al pie de página o en bibliografías. Si se conoce que existe una traducción castellana, pero se ignoran los datos bibliográficos, debe indicarse al final de la cita:

ARIÈS, Ph., *O homem diante da morte*, Francisco Alves, Río de Janeiro, 1981, vol. 1, p. 21. (Hay traducción española.)

- Cuando se citen procedimientos o palabras para los cuales no existe una traducción estandarizada en castellano, o a los que el lector encontrará sin traducir en otras partes, debe también ofrecerse una traducción aproximada entre paréntesis y comillas. Esto ocurre sobre todo en libros y manuales técnicos:

Para ejecutar únicamente los iconos que están entre los banderines, se usa la orden *Run from Flag* ("Ejecutar desde el banderín"). Al ubicar el banderín de comienzo en la ventana, se vuelve activa la orden *Run from Flag* del menú *Try It* ("Probar"). El archivo se ejecutará desde ese punto. Cuando el programa encuentra el banderín de fin, detiene la ejecución. Para continuarla, elija *Proceed* ("Seguir") del menú *Try It*.

Como se observa en el ejemplo, no es necesario repetir la traducción cada vez que aparece la locución extranjera, basta hacerlo una vez por capítulo, la primera vez que aparece.

Vocablos latinos

A veces se mete todo el idioma latino en un solo saco, pero, a la hora de escribir ciertos vocablos, debemos diferenciar *los vocablos latinos aceptados en nuestra lengua*

(españoles, por tanto) de los *latinismos*, considerados expresiones de una lengua extranjera en la nuestra. Aquellos se escriben en redonda y se rigen con las reglas de acentuación del español. Estos se escriben en cursiva.

El inglés ha suscitado confusión en algunos traductores despistados. Así, asistimos a la llegada de anglicismos ocultos tras una máscara latina. Es el caso de *status quo* (*status quo*), *versus* (contra, frente, comparación; generalmente abreviado como *vs.*), *memorandum* (palabra normalmente abreviada como *memo* y que debe traducirse en muchos casos —no siempre— como nota, circular, indicación, pues un *memorandum* suele ser algo más formal en español).

Esta última palabra resulta graciosa, ya que “*memo*”, en español, significa “*bobo, tonto*”. Por ejemplo, un programa informático ofrecía, literalmente, “*una función para memos*”, que permitía escribir notas para recordar ciertas tareas. Algo insultante, si lo leemos así, pero muy práctico. Memo debían de ser el traductor y el que aprobó la traducción.

Ejemplos:

1. **Vocablos latinos españoles:** *in situ, ad líbitum, currículum, a posteriori, prima facie, motu proprio, sub júdice, grosso modo...*
2. **Latinismos y giros:** *Alea jacta est, do ut des, Aquila non capit muscas, etc.*

Vocablos extranjeros

Ocurre lo mismo que con los vocablos latinos. **Hay ciertos extranjerismos ya integrados en español** y adaptados a nuestra escritura, aunque a veces la pronunciación adaptada se parezca al original lo que un huevo a una castaña, como en el caso de **búnker, bumerán, bungalow o élite** (que la mayoría escribe élite).

Luego, están los **extranjerismos de nuevo cuño**. La Academia aconseja dejarlos en cursiva y sin acentuar si aún no han sido adaptados. En el caso de la palabra *marketing*, la Academia prefiere dejarla escrita como en inglés (en redonda, pues ya la reconoce, aunque aconseja, como es lógico, el uso de *mercadotecnia*); pero algunos hablantes la acentúan aplicándole las normas de acentuación (*márketing*).

Ejemplos:

1. El *impeachment* es un proceso que...
2. Viajé a Nueva Escocia y luego a Misuri.
3. Hablar con anglicismos suena cool.
4. Márketing frente a márquetin.

Traducción de términos técnicos

Siempre que exista, se preferirá el término castellano a su equivalente en lengua extranjera. Lo mismo si la palabra ha sido castellanizada y aceptada por la Academia. Veamos algunos ejemplos:

<i>drill</i>	taladro	<i>screwdriver</i>	destornillador
<i>track</i>	pista	<i>diskette o floppy</i>	disquete

En el caso de vocablos que existen en la nomenclatura internacional y en versión española, es preferible la palabra castellanizada:

<i>voltio</i> (<i>volt</i>)	<i>amperio</i> (<i>ampère</i>)	<i>vatio</i> (<i>watt</i>)
-------------------------------	----------------------------------	------------------------------

OBRAS, AUTORES Y SITIOS DE LA RED CONSULTADOS

AGENCIA EFE: *Vademécum del español urgente* (en línea)
<<http://www.efe.es/lenguajes/lenguajes.asp?nivel=ppr>>.

Diccionario de la Real Academia Española, 1992

HERNÁNDEZ MONTOYA, Roberto, mailto:roberto@analitica.com : *La Real Academia Española tiene mala ortografía* (octubre 1999), *La Bitblioteca* (en línea)
<<http://www.analitica.com/bitblioteca/roberto/ortografia.asp>>

Manual de Estilo, Belca Editores

MARTÍNEZ DE SOUSA, José: *Diccionario de ortografía de la lengua española*, Paraninfo, Madrid, 1996, *La "nueva" ortografía académica* (noviembre 1999) (en línea) <<http://www.ati.es/gt/lengua-informatica/sousa.html>>.

RAE: *Ortografía de la lengua española*, Espasa-Calpe, Madrid, 1999.

RAE: *Esbozo de una nueva gramática de la lengua española*, Espasa-Calpe, Madrid, 1973.

RAE: *Consultas lingüísticas y sugerencias* (en línea)
<<http://www.rae.es/NIVEL1/consultas.htm>>.

RAE: *Enmiendas y adiciones (de la A a la L)* (en línea)
<<http://www.rae.es/NIVEL1/ACADRAE.htm>>.

RAE: *Ortografía de la lengua española*. Prólogo (copia en línea)
<<http://www.analitica.com/bitblioteca/rae/ortografia.asp>>.

SECO, Manuel: *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*, 10.^a ed., Espasa-Calpe, Madrid, 1998.